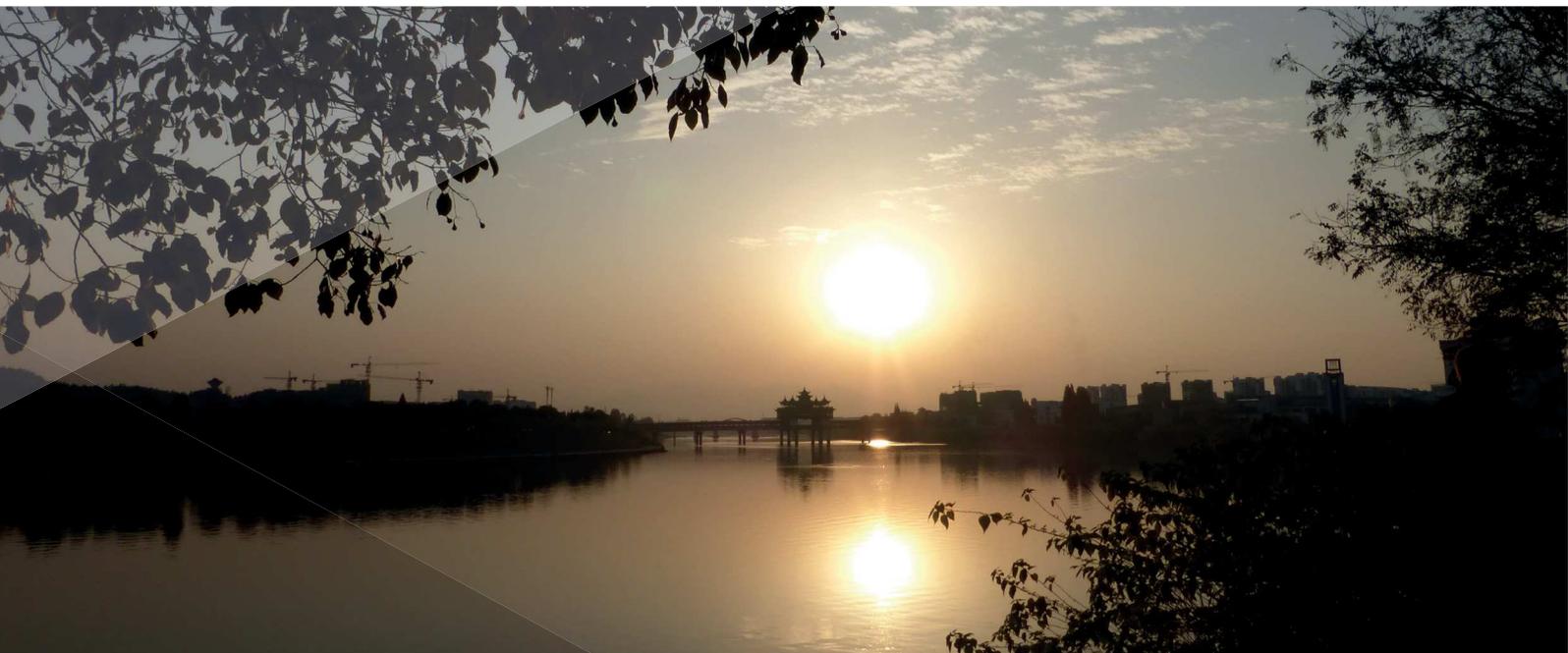




**HZC** hochschulzentrum china  
德国奥斯纳布吕克应用科学大学  
对华高等教育中心  
eine initiative der hochschule osnabrück



**HOCHSCHULE  
OSNABRÜCK**  
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



# BERICHT ÜBER DIE CHINA-AKTIVITÄTEN DER HOCHSCHULE OSNABRÜCK

## 德国奥斯纳布吕克应用科学大学 与中国相关活动的年度工作报告

Berichtszeitraum

报告期

September 2019 – August 2020

2019年9月 – 2020年8月





## Vorwort

Das akademische Jahr 2019/2020 war ein besonderes Jahr, auch in der Zusammenarbeit der verschiedenen Organisationseinheiten der Hochschule Osnabrück mit ihren chinesischen Partnern.

Das Wintersemester zeigte wieder die vielfältigsten Aktivitäten, die in diesem Bericht aufgezeigt werden. Ende Februar/Anfang März 2020, zu Beginn des Sommersemesters, ging die Hochschule, wie so viele Einrichtungen, in den Corona Lockdown. Besuche und Weiterbildungsveranstaltungen konnten nicht mehr stattfinden. Trotzdem unternahmen die Fakultäten alles, um laufende Programme, wie die Studiengänge „International Event Management Shanghai (IEMS)“ und „Logistikmanagement in China (LOGinCHINA)“ der Fakultät WiSo und das internationale Programm „Quality Engineering“ der Fakultät IuI schnellstmöglich in den Online-Betrieb umzustellen. Dank der engagierten und flexiblen Tätigkeit aller daran Beteiligten gelang dies in kürzester Zeit, so dass die Programme reibungslos weitergeführt werden konnten.

Auch in diesem Rahmen hat sich das Hochschulzentrum China (HZC) als hochschulweit agierende Plattform für den Austausch von Erfahrungen als sehr nützliche Plattform erwiesen.

Der vorliegende Bericht belegt trotz der Corona-Einschränkungen die vielfältigen Kooperationen mit unseren chinesischen Partnern.

Ihr Redaktionsteam

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann  
Meike Arnold  
Guiyin Fang  
Clare Gray

Osnabrück, Dezember 2020

## 前言

2019/2020 学年对奥斯纳布吕克应用科学大学各组织单位与其中国合作伙伴之间的合作来说也是特殊一年。

冬季学期我们开展了丰富多彩的活动，接下来会在本报告中一一介绍。在 2020 年 2 月底/ 2020 年 3 月初，即夏季学期开始时，本大学也跟许多的机构一样进入了新冠封锁状态。访问和继续教育活动无法继续开展。尽管如此，各学院还是竭尽全力将正在进行中的专业课程尽快地转换为在线模式，例如经济与社会科学院 (WiSo) 的“国际会展经济和管理 (IEMS)”和“中国物流管理 (LOGinCHINA)”专业以及工程与计算机学院 (IuI) 的国际化专业“质量工程”。正是相关人员的积极努力和灵活应变使这些专业课程在最短的时间内得以顺利地继续进行。

即使在这种情况下，对华高等教育中心 (HZC) 也证明了自己是活跃在全校范围的一个非常有用的经验交流平台。

尽管受到新冠疫情的限制，但本报告依然证明了我们与中国合作伙伴有着广泛的合作。

您的编辑团队

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann  
Meike Arnold  
Guiyin Fang  
Clare Gray

2020 年 12 月于奥斯纳布吕克

## Inhaltsverzeichnis

## 目录

<b>1</b>	<b>Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)</b>	<b>对华高等教育中心 (HZC) 的工作报告</b>	<b>6</b>
1.1	Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen	学术活动	6
1.2	Studierendenbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen	面向学生的活动	13
<b>2</b>	<b>Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur</b>	<b>农业与景观设计学院</b>	<b>15</b>
2.1	International Semester on Soils, Inland Waters and Contaminated Land	“可持续土地利用与资源保护”夏令营	15
<b>3</b>	<b>Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik</b>	<b>信息与工程学院</b>	<b>21</b>
3.1	Bericht über eine Vorlesungs- und Vortragsreihe an die Yuncheng Universität im September 2019	关于 2019 年 9 月在运城学院的授课与系列讲座	21
3.2	Bericht über einen Aufenthalt als Gastwissenschaftler im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung der Hochschule Osnabrück	在奥斯纳布吕克应用科学大学担任测量技术和测量信号处理实验室的访问学者	28
3.3	Final Year Project at the Laboratory for Measurement and measured data processing (LMM)	在测量技术和测量信号处理实验室 (LMM) 完成毕业论文	34
3.4	Bericht über die Aktivitäten: Entwicklung des internationalen Masterstudiengangs „Entrepreneurial Design“	关于国际硕士专业“初创设计”	38
3.5	Bericht über die internationale Woche an der Shenzhen Technology University	深圳技术大学和奥斯纳布吕克应用科学大学的国际交流活动	40
<b>4</b>	<b>Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften</b>	<b>经济与社会学院</b>	<b>52</b>
4.1	TNB*-Programm International Event Management Shanghai (IEMS)	跨国教育项目“中德合作会展经济与管理 (IEMS) 专业	52
4.2	DAAD-Förderung HAW.International	DAAD 资助应用科学大学国际 (HAW.International)	77

<b>5</b>	<b>Center for International Mobility</b>	<b>国际流动中心</b>	<b>79</b>
5.1	Drittmittelförderung für China-Kooperationen	促进与中国合作的第三方资助	79
<b>6</b>	<b>Weiterbildungsaktivitäten</b>	<b>培训活动</b>	<b>81</b>
6.1	Hochrangige Hochschulpräsident*innendelegation aus Anhui		81
<b>7</b>	<b>Publikationen</b>	<b>发表的著作、论文以及报告</b>	<b>84</b>
7.1	Schriftliche Publikationen	著作、论文	84
7.2	Vorträge	报告	85
<b>8</b>	<b>Pressemitteilungen</b>	<b>新闻报道</b>	<b>86</b>
<b>9</b>	<b>Statistiken</b>	<b>统计数据</b>	<b>87</b>
9.1	Incoming	来我校的中国留学生	87
9.2	Outgoing	去中国留学的我校学生	89
9.3	Chinesisch-Kurse an der Hochschule Osnabrück	我校学生学习中文人数	90
9.4	Statistiken zu den TNB-Programmen	跨国教育项目的相关统计数据	91
<b>10</b>	<b>Autorenverzeichnis</b>	<b>作者目录</b>	<b>92</b>

# 1 Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)

Meike Arnold  
Prof. Dr. Hendrik Lackner

## 1.1 Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

### Treffen der HZC-Arbeitsgruppe

Seit Gründung des HZC im April 2013 bieten die HZC-Arbeitsgruppentreffen eine regelmäßige fach- und fakultätsübergreifende Austauschplattform für China-interessierte Hochschullehrende und -mitarbeitende.

Die Treffen finden zwei Mal pro Semester statt und stehen allen Interessierten offen. Die Anmeldung erfolgt über [m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de). ■

### Osnabrücker China-Gesprächskreis

Der federführend vom HZC ausgerichtete Osnabrücker China-Gesprächskreis, bestehend aus Vertretern der Stadt Osnabrück, der IHK Osnabrück – Emsland – Grafschaft Bentheim, des Landkreises Osnabrück, der Wirtschaftsförderung Osnabrück sowie der Universität Osnabrück und dem HZC, findet alle drei Monate im Wechsel bei den verschiedenen Mitgliedern statt. Durch den regelmäßigen Austausch mit den Regionalpartnern konnte ein aktives Netzwerk geschaffen werden, in dem Termine koordiniert und gemeinsame Projekte geplant und beworben werden können. ■

# 1 对华高等教育中心 (HZC) 的工作报告

Meike Arnold  
Hendrik Lackner 博士、教授

## 1.1 学术活动

### HZC 工作组会议

自 HZC 于 2013 年 4 月成立以来, HZC 工作组会议一直为对中国感兴趣的大学讲师和员工提供定期的跨学科和跨院系的交流平台。

会议每学期举行两次, 我们欢迎所有感兴趣的人参加。报名参加会议请电邮至 [m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de)。■

### 奥斯纳布吕克中国对话小组

由 HZC 领头主办的奥斯纳布吕克中国对话小组由奥斯纳布吕克市、奥斯纳布吕克-埃姆斯特兰-本特海姆工商会、奥斯纳布吕克县区以及奥斯纳布吕克大学和 HZC 的代表组成。会议每三个月在不同成员处轮流召开一次。通过与区域合作伙伴的定期交流, 我们得以建立一个活跃的网络用来协调各类活动, 并共同计划、推动一些项目。■

### **Aufbau eines China-Netzwerks niedersächsischer Hochschulen**

Im Herbst 2019 wurde vom niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur das China-Netzwerk niedersächsischer Hochschulen initiiert. Ziel des Vernetzungstreffens ist es eine Austauschplattform für niedersächsische Hochschulen zu schaffen und über gemeinsame Aktivitäten zu beraten. Im Rahmen der Vernetzung wurden drei Arbeitsgruppen gegründet, die sich mit Fragen der Zusammenarbeit mit China in Forschung und Studium und Lehre sowie mit dem Aufbau von China-Kompetenz auseinandersetzen. ■

### **12. Deutsch-Chinesisches Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulbildung**

Am 21.-22.10.2019 fand in Osnabrück das 12. Deutsch-Chinesische Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulbildung statt. Rund 100 deutsche und chinesische Expert\*innen aus Wissenschaft und Politik diskutierten für zwei Tage über die aktuellen Entwicklungen und Trends in der anwendungsorientierten Hochschulausbildung. In diesem Jahr stand das Thema „Professuren an Hochschulen für angewandte Wissenschaften – Aufgaben und Profil, Nachwuchsgewinnung sowie Instrumente zur Steigerung ihrer Attraktivität“ im Fokus der Veranstaltung. Sowohl in China als auch in Deutschland stehen anwendungsorientierte Hochschulen vor der Herausforderung hochqualifizierte Fachkräfte aus der Praxis für eine Tätigkeit in der Lehre zu begeistern.

### **在下萨克森州的高校之间建立中国联络网络**

2019 年秋天，下萨克森州科学文化部发起建立了下萨克森州高校之间的中国联络网络。联络会的目的是为下萨克森州的高校创建一个交流平台并对开展一些共同的相关活动进行探讨。在联络会上成立了三个工作组，他们以与中国在教学、学习和研究方面的合作以及发展中国能力建设为主题。■

### **第 12 届中德应用型高等教育研讨会**

2019 年 10 月 21 日至 22 日，在奥斯纳布吕克举行了第 12 届中德应用型高等教育研讨会。在为期两天的研讨会中，来自学界、政界的约 100 名中德专家讨论了应用型高等教育的最新发展和趋势。今年活动的重点主题是“应用科学大学的教授 - 任务和特色，后继人才招募和提高其吸引力的方法”。在中国和德国，以应用为导向的大学都面临着如何将实践领域中的高水平专家吸引到教学活动中来的挑战。



Gruppenbild vom 12. Deutsch-Chinesischen Symposium (Foto: Önder AI, VIP Foto)

第十二届中德研讨会的合影 (图片: ÖnderAI, VIP Foto)

Das Symposium wurde vom Hochschulzentrum China (HZC) der Hochschule organisiert. Prof. Dr. Hendrik Lackner, wissenschaftlicher Leiter des HZC, bewertete das 12. Deutsch-Chinesische Symposium als großen Erfolg: „Mit unseren deutsch-chinesischen Symposien haben wir die führende Dialogplattform beider Länder rund um das Thema „Applied Sciences“ geschaffen. Deutschland und China sind gleichermaßen auf praxisnah ausgebildete Fach- und Führungskräfte angewiesen. Durch unsere jährlichen Symposien lernen wir voneinander. Der langjährige Austausch ermöglicht einen offenen und vertrauensvollen Austausch auf Augenhöhe“.

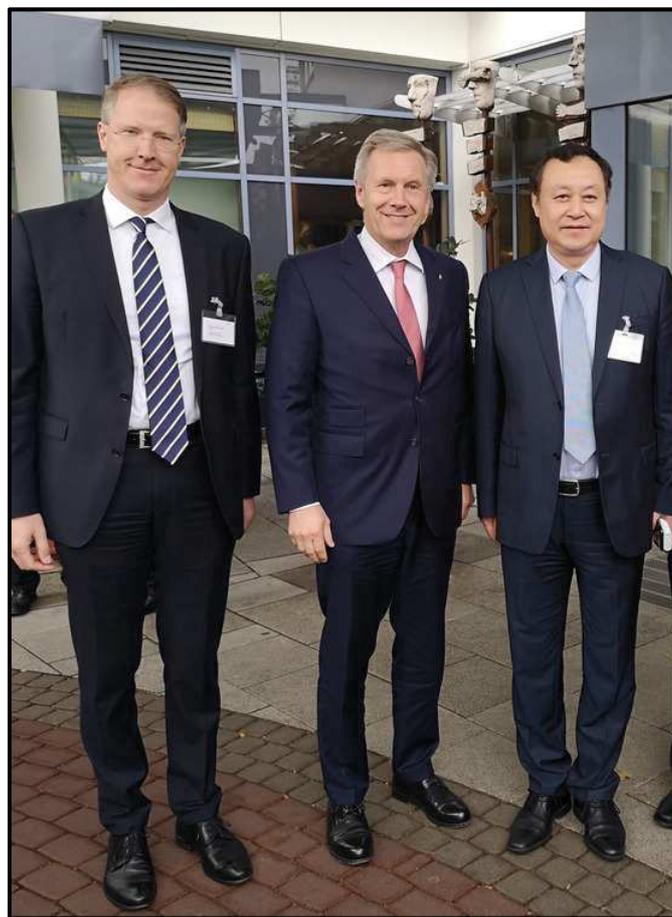
Bereits die hochkarätigen Grußwortredner\*innen zeugten von der Bedeutung des Themas. Ein besonderer Höhepunkt stellte in diesem Jahr die Eröffnung des Symposiums durch den niedersächsischen Minister für Wissenschaft und Kultur, Björn Thümler, MdL, und den ersten stellvertretenden Parteisekretär des Bildungsministeriums der Provinz Anhui, Qing Chengsong, dar. Im Anschluss an die Grußworte gingen die beiden Ministeriumsvertreter im Rahmen des Ministerdialogs auf weitere Fragen zu den zukünftigen Herausforderungen anwendungsorientierter Hochschulen in Deutschland und China ein.

该研讨会由本应用科学大学的对华高等教育中心（HZC）组织。HZC 主任 Hendrik Lackner 教授认为第十二届中德研讨会取得了巨大成功：“通过中德研讨会，我们为两国建立了一个以‘应用科学’为主题的领先对话平台。德国和中国同样都需要受过实践培训的专业人才和管理人才。我们通过年度研讨会互相学习。这种长年的对话使我们可以进行开放且充满信任的双向交流。”

多位重要致辞嘉宾的出席充分证明了该研讨会主题的重要性。今年的一个特别亮点是下萨克森州科学文化部长 Björn Thümler, MdL, 以及安徽省教育部第一党委副书记清成松为研讨会开幕。开幕致词之后，作为部长级对话的一部分，两位部长级代表就中国和德国的应用型大学的未来挑战其他问题进行了讨论。

Die anschließenden Grußworte des ehemaligen Bundespräsidenten, Christian Wulff, der Osnabrücker Bürgermeisterin, Birgit Strangmann, des Botschaftsrats der VR China, Dr. Liu Lixing, des Präsidenten der Hochschule Osnabrück, Prof. Dr. Andreas Bertram, des Parteisekretär der Anhui University, Prof. Dr. Cai Jingmin, sowie der stellvertretenden Generalsekretärin der China Education Association for International Exchange, boten den Teilnehmenden bereits inspirierende Impulse für die Diskussionen.

接下来前联邦总统 Christian Wulff, 奥斯纳布吕克市市长 Birgit Strangmann, 中国大使馆理事会刘立兴教授, 奥斯纳布吕克应用科学大学校长 Andreas Bertram 教授, 安徽大学党委书记蔡敬民教授以及中国国际交流教育协会副秘书长为研讨会致辞。这与参会人员接下来两天的会议讨论提供了动力。



*Bundespräsident a.D. Christian Wulff (Mitte) mit den Vorsitzenden des Symposiums Prof. Hendrik Lackner (links) und Prof. Cai Jingmin (rechts) (Foto: Önder AI, Foto VIP)*  
前任联邦总统 Christian Wulff (中央) 与研讨会主席 Hendrik Lackner (左) 和蔡敬民 (右)  
(图片: ÖnderAI, Foto VIP)

Nach der offiziellen Eröffnung des Symposiums folgten Keynote-Vorträge von Vertreter\*innen der Bildungsministerien. Birgit Clamor sprach als Leiterin des Referats für Fachhochschulen und Berufsakademien des niedersächsischen Ministeriums für Wissenschaft und Kultur über die Herausforderungen und Perspektiven bei der Personalgewinnung an Hochschulen für angewandte Wissenschaften. Qing Chensong gab einen Einblick in die Bemühungen des Bildungsministeriums der Provinz Anhui, die Ausbildung von praxisorientierten Lehrkräften voranzutreiben. Nach diesen politischen Perspektiven folgten Einblicke in die Arbeit deutscher und chinesischer Hochschulen. Während Prof. Dr. Sabine Eggers aus ihrer Erfahrung als ehemalige Vizepräsidentin der Hochschule Osnabrück über Personalgewinnung aus Marketingperspektive berichtete, stellte Prof. Chen Xiu die Instrumente zur Verbesserung der Lehrkompetenz an der Hefei Universität vor. Frau Dr. Sabine Todt gab einen Einblick in ihre Arbeit als Berufungsbeauftragte. Prof. Song Mingjuan stellte am Beispiel des Shanghai Institute of Technology dar, wie durch technologische Innovation an Hochschulen eine Verknüpfung von Industrie und Ausbildung gelingen kann.

Den Abschluss des ersten Symposiumstages bot traditionell der Präsident\*innen-Dialog, in dem sich sechs Leiter\*innen deutscher und chinesischer Hochschulen über die aktuellen Chancen und Herausforderungen hinsichtlich der Gewinnung hochqualifizierter Lehrender austauschten. Beim gemeinsamen Abendessen im Brauhaus Rampendahl konnten die Gäste die Gespräche des ersten Tages in gemütlicher Atmosphäre ausklingen lassen.

研讨会正式开幕后，教育部的各代表作了主题演讲。下萨克森州科学文化部应用科学大学和职业学院专委会负责人 Birgit Clamor 谈论了在应用科学大学招募人员时面临的挑战和前景。庆承松介绍了对安徽省教育厅为促进实践型教师培训所做的努力。紧接这些政治领域见解的是来自中国和德国高校的演讲。Sabine Eggers 教授从自己曾作为奥斯纳布吕克应用科学大学副校长的经历出发，从市场营销的角度报告了人员招聘的情况。陈秀教授介绍了合肥学院提高教学能力的方法。Sabine Todt 博士深入讲解了她作为高校任命委员会专员的工作。宋敏娟教授以上海应用技术大学为例，展示了如何通过高校的技术创新建立起工业与职业教育之间的联系。

和往年一样，第一天的研讨会在中德两国六位校长精彩的对话中画上句号。六位校长在对话中就招聘高素质教师方面的当前机遇和挑战交换了看法。最后，与会嘉宾在 Rampendahl 啤酒馆共进晚餐。在愉快的氛围中研讨会的第一天结束了。

Am zweiten Tag boten drei interaktive Arbeitsgruppen zu den Themen „Aktuelle Trends und Entwicklungen in der anwendungsorientierten Hochschulbildung in Deutschland, Europa und China“, „Didaktik in der anwendungsorientierten Hochschulbildung“ und „Erfolgreiche Zusammenarbeit in internationalen Kooperationen“ die Gelegenheit für einen vertieften Austausch. Begleitet wurde das Symposium in diesem Jahr von der chinesischen Künstlerin, Prof. Tao Li, die während der Vorträge Tuschkunstwerke erstellte, die in den Pausen von den Gästen bewundert werden konnten. Das 13. Deutsch-Chinesische Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulbildung wird 2020 in Hefei stattfinden. ■

### **Gründung der Stiftung für die Bildungszusammenarbeit zwischen China und Deutschland, Mai 2020**

Am 29. Mai 2020 fand an der Hefei University unter der Leitung von Parteisekretär Wang Qidong und Präsidentin Wu Chunmei die feierliche Gründungszeremonie der Stiftung für die Bildungszusammenarbeit zwischen China und Deutschland in Anhui (Anhui Sino-German Education Cooperation Foundation) statt. An der Veranstaltung nahmen auch hochrangige Vertreter verschiedener Provinzministerien teil. Zur Vorsitzenden des Stiftungsvorstandes wurde Vizepräsidentin Chen Xiu gewählt. Zu einem der stellvertretenden Vorsitzenden der Stiftung wurde Prof. Dr. Hendrik Lackner gewählt. Er nahm per Videokonferenz am Gründungsakt teil.

Die Stiftung hat u.a. die Aufgaben, wissenschaftliche Projekte im Bereich der chinesisch-deutschen Bildungszusammenarbeit finanziell zu unterstützen, Stipendien zu vergeben und weitere gemeinnützige Aktivitäten zu fördern. Das Stiftungskapital, das durch Spenden und Drittmittelakquise in den kommenden Jahren weiter ausgebaut werden soll, wurde zunächst von der Stadt Hefei zur Verfügung gestellt. ■

第二天，三个互动工作组就主题“德国、欧洲和中国的应用型高等教育的当前趋势和发展”，“应用型高等教育的教学方法”和“国际合作中的成功合作”进行了深入交流。

今年的研讨会还邀请到了中国艺术家陶莉教授，她在讲座过程中创作了水墨艺术作品，以供来宾们在休息期间进行欣赏。

2020年，第13届中德应用型高等教育研讨会将在合肥举行。■

### **2020年5月中德教育合作基金会成立**

2020年5月29日，中德教育合作基金会（安徽中德教育合作基金会）成立典礼在党委王其东书记和吴春梅校长的领导下在安徽合肥学院举行。来自省各部委的重要代表也参加了此次活动。陈秀副校长当选为基金董事会主席。Hendrik Lackner博士教授当选为基金会的副主席之一。他通过视频的形式参加了成立仪式。

该基金会的任务之一是为中德教育合作领域的学术项目提供财政支持，派发奖学金并推进其他非盈利活动。合肥市提供了首批基金会资金，该资金将在未来几年通过捐赠和第三方资金得到进一步扩展。■



*Prof. Dr. Hendrik Lackner wurde per Videokonferenz der Gründungszeremonie zugeschaltet. (Foto: Hefei Universität)*

*Hendrik Lackner 教授通过视频会议参加了成立仪式。（图片：合肥学院）*



*An der Gründungszeremonie nahmen Vizepäsidentin Chen Xiu (v.l.), Präsidentin Wu Chunmei und Parteisekretär Wang Qidong sowie Vertreter\*innen von Ministerien und Abteilungsleiter der Hochschule teil. (Foto: Hefei Universität)*

*陈秀副校长（左起）、吴春梅校长，党委王其东书记以及各部委负责人和大学各院系负责人参加了成立仪式。（图片：合肥大学）*

## 1.2 Studierendenbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

### Beratungsangebote und Vorbereitungsworkshops für Studierende

Das HZC bietet für Studierende, die einen Auslandsaufenthalt in China planen, interkulturelle Vorbereitung im Rahmen von Workshops oder auch als individuelle Beratung an.

In den Workshops werden den Studierenden Hintergrundinformationen zur aktuellen politischen und wirtschaftlichen Situation Chinas sowie Tipps zum Alltagsleben in China vermittelt. Die Workshops werden in Kooperation mit den International Faculty Offices organisiert. ■

### Dritte HZC-Summer University in China vom 1. bis 14.9.2019

Vom 1.9. bis 14.9.2019 reisten 20 Studierende gemeinsam zur dritten HZC-Summer University nach China. Die Summer University wird gemeinsam von der Hochschule Osnabrück und der Hefei Universität organisiert. Das Konfuzius Institut Stralsund unterstützt die China-Reise. Im Fokus des zweiwöchigen China-Aufenthalts stand ein einwöchiger Sprachkurs an der Hefei Universität, in dem die Studierenden die Grundzüge der chinesischen Sprache lernten. Besuche bei deutschen und chinesischen Unternehmen boten den Studierenden interessante Einblicke in die Arbeitswelt in China. Ein besonderes Highlight war zudem der Besuch bei der Jiren Medical Company, einem Marktführer für traditionelle Chinesische Medizin.

## 1.2 面向学生的活动

### 为学生提供的咨询活动和留学预备工作坊

除了面向对去中国留学感兴趣的学生提供个人咨询外, HZC 今年再次为准备去中国留学的学生提供了中国留学预备工作坊。

工作坊向学生们介绍中国当前的政治和经济形势以及相关背景, 并为他们提供在中国生活的有用建议。本工作坊与国际院办公室合作举办。■

### 第三届 HZC 中国暑期大学于 2019 年 9 月 1 日-14 日举办

从 2019 年 8 月 31 日开始到 2019 年 9 月 14 日, 20 名学生参加了第三届 HZC 暑期大学。暑期大学由奥斯纳布吕克应用科学大学和合肥学院联合举办, 并得到了德国斯特拉尔松德孔子学院的支持。两周的活动中, 重点是在合肥学院举办的为期一周的汉语语言课程。在该课程中, 学生学习了汉语的基础知识。通过参访中德企业, 学生对中国的工作环境有了初步的了解。其中特别值得一提的是参观传统中药市场的领导者济人医疗公司。

Ein kulturelles Rahmenprogramm mit einem Kalligraphie-Workshop, Kursen in chinesischem Tanz und dem gemeinsamen Zubereiten von traditionellem Mondkuchen machten die chinesische Kultur für die Studierenden erlebbar. Besichtigungen der Großen Mauer und der Verbotenen Stadt in Peking rundeten das Programm ab. ■

### **Curriculare Verankerung von China-Kompetenz für Studierende**

Seit dem Wintersemester 2019/20 werden an der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften drei Module mit China-Schwerpunkt angeboten. Die Module „Chinas Wirtschaft“, „Doing Business in China“ und „Interkulturelle China-Kompetenz“ stehen allen Studierenden der Hochschule Osnabrück offen. Zusätzlich haben Studierende die Möglichkeit an der Hochschule Osnabrück Chinesisch bis zum Niveau HSK 3 zu lernen. Zwei Summer Universities in China sowie zahlreiche Partnerschaften zu chinesischen Hochschulen, die einen Auslandsaufenthalt ermöglichen, bieten ein umfangreiches Programm für Studierende an der Hochschule Osnabrück China-Kompetenz zu erwerben. In einem weiteren Schritt werden die Angebote zu einem China-Zertifikat weiterentwickelt. ■

### **Chinesisch Sprachkurse für Mitarbeitende und Lehrende**

Auch in diesem Jahr konnte der Chinesisch-Sprachkurs für Lehrende und Mitarbeitende der Hochschule Osnabrück fortgesetzt werden. Einige Teilnehmende haben bereits das Level HSK 3 erreicht. ■

文化项目包括书法工作坊、中国舞课程以及共同制作传统月饼，让学生体验中国文化。最后，学生还参观了北京长城和紫禁城游览，为本项目画上了圆满的句号。■

### **为学生开设中国能力的课程**

自 2019/2020 冬季学期以来，经济和社会科学学院开设了三个以中国为焦点的课程模块。这三个模块“中国经济”，“在中国经商”和“跨文化中国能力”对奥斯纳布吕克应用科学大学所有专业的学生开放。此外，学生还可以在奥斯纳布吕克应用科学大学学习汉语。两个暑期大学以及与众多中国大学的合作为奥斯纳布吕克应用科学大学的学生提供了丰富多彩的交流项目，以使其获得中国能力。接下来，我们计划为完成这些项目的学生颁发一个中国证书。■

### **面向教师和员工的中文课**

今年我们也继续为我校的教师和员工提供了汉语课。一些参与者获得了汉语水平考试 3 级的水平。■

## 2 Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur

### 2.1 Summer School „Nachhaltige Landnutzung und Ressourcenschutz“

*Prof. Dr. Rüdiger Anlauf*

#### Hintergrund

Mit den Universitäten in Huainan (AUST) und Hefei (AAU) gibt es seit vielen Jahren einen regelmäßigen intensiven und funktionsfördernden Dozenten- und Studierendenaustausch (mehrere Summer Schools in China, eine gemeinsame Summer School in Osnabrück, Masterarbeiten deutscher Studierender in China, chinesische Gaststudierende in Osnabrück, Mitbetreuung von Masterarbeiten und Promotionen in China).

Die diesjährige Summer School mit dem Thema „Nachhaltige Landnutzung und Ressourcenschutz“ fand zum fünften Mal an unseren beiden Partneruniversitäten in der Provinz Anhui statt. Die 20 deutschen teilnehmenden Studierenden der Hochschule Osnabrück kamen aus den Bachelor-Studiengängen Landwirtschaft, Produktionsgartenbau und Agri-Hortibusiness.

Das Ziel der Summer School ist das Aufzeigen und Vermitteln von Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen Deutschland und dem Gastgeberland China in Hinblick auf agrarwirtschaftliche Produktionssysteme, Landnutzung, wirtschaftliche Bedeutung der Landwirtschaft und Einfluss auf die Umwelt durch die Landwirtschaft.

## 2 农业与景观设计学院

### 2.1 “可持续土地利用与资源保护” 夏令营

*Rüdiger Anlauf 博士、教授*

#### 背景

多年来学院与安徽理工大学（AUST）和安徽农业大学（AAU）一直有定期、密切且有效的讲师和学生交流（多期的中国夏令营，一期在奥斯纳布吕克举办的联合夏令营，德国学生在中国撰写硕士论文，中国学生来我校交流以及联合指导中国学生撰写硕士和博士论文）。

今年的夏令营以“可持续土地利用与资源保护”为主题，也是第五次在安徽省的两所合作大学举办。我校来自农业、商业园艺和农业园艺本科专业的20名德国学生参加了这次的夏令营。

本期夏令营的目的是传达和展示德国与中国在农业生产体系、土地利用、农业的经济重要性以及农业对环境的影响方面的异同。



*Reisanbau*

水稻终止



*Interview mit der lokalen Presse*

当地媒体采访

*(Fotos/图片: Rüdiger Anlauf)*

## Organisation

Die Summer School ist konzipiert als ein gesamtes Studienmodul mit mehreren Referate-Terminen, der aktiven Teilnahme am Exkursionsteil und einem abschließenden gemeinsamen Endbericht. Alle teilnehmenden Studierenden nahmen während des Sommersemesters an einem Vorbereitungsseminar in Deutschland teil, in dem sie Themen über das Gastland vorstellten. Die Inhalte der einzelnen Referate waren dabei z.B. „Geografie Chinas“, „Wirtschaft Chinas“, „Umweltproblematik in China“, „Familienpolitik in China“, „Chinesisches Bildungssystem“, „Die Geschichte Chinas“, „Ernährung in China“ und „Landwirtschaft in China“.

Außerdem haben alle Teilnehmenden in China ein englischsprachiges Referat zu einem Thema mit Bezug zu Deutschland gehalten (z.B. Vorstellung des eigenen Betriebes oder Hobbys), um den chinesischen Studierenden diese Themen näher zu bringen.

An der ersten Woche in Huainan haben neben den 20 deutschen Studierenden ca.

## 夏令营安排

本期夏令营被设计为一个完整的学习模块，包括了多个讲座日程、实地考察和最终的联合报告。在夏季学期时，所有参加该夏令营的德国学生都预先在德国参加了准备研讨课，在课上他们对有关中国的主题做了报告。报告内容分别是“中国地理”，“中国经济”，“中国环境问题”，“中国家庭政策”，“中国教育制度”，“中国历史”，“中国饮食”和“中国农业”。此外，所有的参与者在在中国都针对与德国有关的主题（例如介绍自己的事业或爱好）进行了英语讲座，以使这些主题更接近中国学生。

此外，在中国的时候，所有参与的德国学生都各自选择了一个与德国有关的主题（例如介绍自己的活动或爱好）进行了英语报告，使中国学生进一步了解这些主题。

在淮南的第一周，除 20 名德国学生外，

20 chinesische Studierende teilgenommen. Die chinesischen Studierenden kamen aus vielen verschiedenen Studienprogrammen und wurden ausgesucht vor allem aufgrund ihrer Englischkenntnisse. Das von der AUST organisierte Programm bestand aus einigen Vorlesungen, Fachexkursionen (Geologie, Bodenrekultivierung), Gruppenarbeiten (Erarbeitung einfacher Messverfahren durch Gruppen aus jeweils drei chinesischen und deutschen Studierenden mit abschließender Präsentation der Gruppenergebnisse), und Kultur-Exkursion (chinesische Tempel, alte Baudenkmäler, Studierendenclubs der Universität).

An der zweiten Woche in Hefei haben neben den deutschen Studierenden ca. 5-8 chinesische Masterstudent\*innen und Doktorand\*innen teilgenommen. Die Fachexkursionen hatten besonders landwirtschaftsbezogene Themen zum Inhalt (z.B. tierhaltende Betriebe, Versuchsflächen zur Nitratauswaschung, Reisanbau).

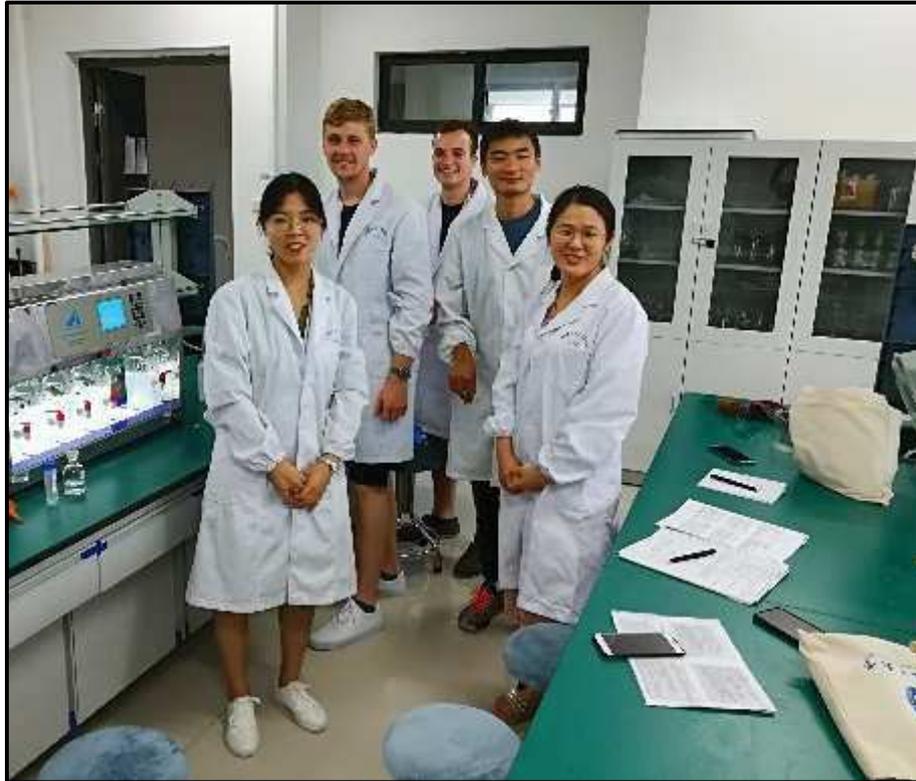
还有约 20 名的中国学生参加。中国学生来自许多不同的专业。他们被选择参加这次的夏令营，最主要是因为他们的英语水平不错。安徽理工大学组织的活动包括几场讲座、实地考察（地质，土壤复垦）、小组合作（各小组由 3 名中国学生和 3 名德国学生组成，他们共同进行进行简单的测量工作工作并最终展示小组结果）和文化实地考察（中国寺庙、古迹、大学生社团）。

夏令营的第二周在合肥举行。除德国学生外，有约 5-8 名中国硕士生和博士生参加。专业实地考察的重点是与农业有关的主题（例如畜牧业、硝酸盐浸出试验区、水稻种植）。



*Studierendenclub der AUST (Foto: Rüdiger Anlauf)*

*AUST 学生社团 (图片: Rüdiger Anlauf)*



Gruppenarbeiten im Labor (Foto: Rüdiger Anlauf)

实验室中的小组工作 (图片: Rüdiger Anlauf)



Gruppenpräsentationen (Foto: Rüdiger Anlauf)

小组演讲 (图片: Rüdiger Anlauf)



*Bodenrekultivierung (Foto: Rüdiger Anlauf)*

*土壤复垦 (图片: Rüdiger Anlauf)*

### **Finanzierung**

Die Kosten für den Betreuer Prof. Anlauf wurden aus Mitteln des Niedersächsischen Ministeriums für Wissenschaft und Kultur (MWK) im Rahmen der Zusammenarbeit Niedersachsen/Anhui übernommen und durch die Fakultät AuL bezuschusst.

Die Studierenden haben einen Zuschuss erhalten aus Mitteln des MWK im Rahmen der Zusammenarbeit Niedersachsen/Anhui und einen Exkursionszuschuss der Fakultät AuL. Damit verblieb ein Eigenanteil für die Studierenden in Höhe von etwa 900,- €.

### **资金**

在下萨克森州与安徽省合作项目的一部分，由下萨克森州科学文化部（MWK）出资，并通过农业与景观设计学院的补助解决了辅导人员 Anlauf 教授的费用。

作为下萨克森州与安徽省合作项目的一部分，学生从 MWK 获得了一笔补助资金，以及农业与景观设计学院给予的一次实地考察补助。这样，学生们自己只需承担大约 900 欧元。



Gruppenfoto mit chinesischen Studierenden und Lehrenden (Foto: Rüdiger Anlauf)

与中国学生和老师的合影（图片：Rüdiger Anlauf）

### Fazit und Ausblick

Der Exkursionsteil des Moduls „Summer School“ war für Studierende und Betreuer ein sehr positives Erlebnis. Die Inhalte der Vorlesungen und Exkursionen waren durch die beteiligten chinesischen Kollegen sehr gut organisiert. Neben dem fachlichen Input wurde von Seiten der deutschen Studierenden vor allem der Kontakt mit chinesischen gleichaltrigen Studierenden der AUST als sehr positiv herausgestellt.

Durch die relativ geringen Kosten und die Zuschüsse von Seiten des MWK und der Fakultät AuL war die Teilnahme an der Exkursion grundsätzlich vielen Studierenden möglich.

Für September 2020 war ein Gegenbesuch von Lehrenden und Studierenden der AUST und der AAU an der HS Osnabrück in Form einer gemeinsamen Summer School/Exkursion geplant.

Im September 2021 soll wieder eine Summer School in Huainan/Hefei mit deutschen Studierenden stattfinden. ■

### 结论与展望

“夏令营”模块的实地考察部分对学生和辅导员来说是一次非常积极的经历。此次讲座和实地考察的内容是由相关的中国同事精心组织的。除了学习到了专业知识外，德国学生还与安徽理工大学的同龄中国学生建立了非常好的关系。

由于相对较低的费用及 MWK 和农业与景观设计学院系的补助，许多学生都可以参加此次实地考察。

AUST 和 AAU 的师生原本计划于 2020 年 9 月在奥斯纳布吕克应用科学大学联合举办回访夏令营。

2021 年 9 月，又一期的德国学生夏令营将在淮南和合肥举办。■

### 3 Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik

#### 3.1 Bericht über eine Vorlesungs- und Vortragsreihe an die Yuncheng Universität im September 2019

*Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann*

Der Präsident der Yuncheng Universität lud mich zu einer zehntägigen Vorlesungs- und Vortragsreihe an seine Universität ein. Neben Vorlesungen vor Studierenden zur Thematik des Kalibrierens von Messgeräten ging es vor allem um Vorträge und Messungen zu dem zurzeit hoch aktuellen Forschungsgebiet der Bestimmung von Feinstaubkonzentrationen in der Luft. Die Verbesserung der Luftqualität besitzt im aktuellen 5-Jahresplan der VR China einen sehr hohen Stellenwert.

Für die Studierenden waren die Themen „Kalibrierung von Messgeräten“ sowie „Auswertung von Messergebnissen“ gewünscht worden. Da in Yuncheng alle Studierenden Englisch lernen, wurden die Vorlesungen auf Englisch gehalten und mussten nicht ins Chinesische übersetzt werden.

Das gleiche galt auch für die Fachvorträge vor den Wissenschaftler\*innen. In Yuncheng wird davon ausgegangen, dass alle soweit Englisch sprechen, dass sie Vorträgen folgen können. Auch in den vielen Gesprächen und Diskussionen zeigte sich, dass dies der Fall ist. Somit war die Kommunikation in Yuncheng immer problemlos (Bild 1).

### 3 信息与工程学院

#### 3.1 关于 2019 年 9 月在运城学院的授课与系列讲座

*Jörg Hoffmann 博士、教授*

我应运城学院校长的邀请进行了为期 10 天的授课和系列演讲。除了教授学生有关测量设备校准的知识外，重点还有围绕着微尘浓度测量这一当前热点研究问题开展的一系列讲座。在中国当下的五年计划中，改善空气质量是当务之急。

给学生们的授课以“测量设备的校准”和“测量结果的评估”为主题。由于运城的所有学生都学习英语，因此授课语言直接为英语，不必翻译成中文。

这同样适用于面向学者的专业讲座。我们默认每个人的英语水平都足够可以听懂讲座内容。在讲座中进行的许多对话和讨论也证明情况确实如此。在运城相互的交流始终没有问题（图 1）。



*Bild 1: Fachlicher Austausch nach einem Vortrag zur Feinstaubthematik*

*(Foto: Yuncheng Universität)*

*图 1: 微尘问题讲座后的专业交流 (图片: Yuncheng Universität)*

Die Messungen zeigten auch in Yuncheng zeitweilig erhöhte Feinstaubwerte, sowohl im PM10 als auch im PM2,5 – Bereich. Ein glücklicher Umstand war, dass demonstriert werden konnte, dass nach einem starken Regen die Messwerte drastisch zurück gingen und die Luft sehr sauber war, was sich natürlich im Laufe der Zeit wieder änderte.

Da der Feinstaub aus dem Verkehr nicht nur aus den Verbrennungsprozessen stammt, sondern auch z.B. aus dem Gummiabrieb der Reifen und dem Abrieb der Bremsbacken der Fahrzeuge stammt, hatte ich bei einer früheren Konferenz in Deutschland schon einmal den Vorschlag gemacht, das „Straße waschen“ wieder einzuführen. Früher wurde dies vor allem zur Beseitigung des Schmutzes aus der Landwirtschaft durchgeführt. Wie aus den Messungen der Säuberungswirkung von Regen hervorgeht, bindet Wasser jedoch auch hervorragend den Feinstaub. Ich war sehr überrascht, dass in Yuncheng auch heute von Zeit zu Zeit die

Messung noch zeigt,无论是 PM10 的数值还是 PM2.5 的数值, 运城的粉尘浓度都有暂时变高。幸运的是, 大雨过后, 测量指数急剧下降, 空气非常干净。不过这样的状况随着时间的流逝又发生了变化。

由于行车过程中产生的细尘不仅来自燃烧过程, 还来自例如轮胎的橡胶磨损和车辆上的制动蹄的磨损, 我曾经在德国的一个会议上提出过再次引入“冲刷街道”的建议。过去, 这样做主要是为了清除农业产生的污垢。从对雨水清洁效果的测量中可以看出, 水还可以很好地粘合细小的灰尘。我很惊喜地看到目前在运城某些时候还有专门装备的车辆冲刷街道。这当然对减少空气中的粉尘污染也做出了杰出的贡献。

Straßen mit speziell ausgerüsteten Fahrzeugen gewaschen werden. Dies ist sicher auch ein hervorragender Beitrag zur Minderung der Feinstaubbelastung der Luft.

Nach den Vorträgen entfalteten sich oft rege Diskussionen zu speziellen fachlichen Fragen, die auf hohem wissenschaftlichem Niveau besprochen wurden. Es ging sowohl um Fragen zu Umweltaspekten der Partikelbelastungen als auch um Fragen zur konkreten gerätetechnischen Realisierung der u.a. im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM) entwickelten Gerätetechnik (Bild 2) für die Bestimmung von Feinstaubkonzentrationen in der Luft.

报告结束后，大家经常就一些高学术水平的专业问题展开了热烈的讨论，其中涉及有关颗粒物污染的环境方面的问题以及有关我校测量技术和测量信号处理实验室 (LMM) 开发的用于测量空气中细尘浓度的设备 (图 2) 的具体操作的问题。



Bild 2: Feinstaubmessgerät in Yuncheng (Foto: Jörg Hoffmann)

图 2: 在运城的细粉尘测量装置 (图片: Jörg Hoffmann)

Bei der Besichtigung verschiedener Labore demonstrierten Studierende den hohen Stand der Microcontroller-Programmierung. (Bild 3)

在访问各个实验室时，学生们展示了高水平的微控制器编程技术 (图 3)。



*Bild 3: Ein Student erläutert sein Projekt (Foto: Yuncheng Universität)*

*图3: 一个学生解释他的项目 (图片: Yuncheng Universität)*

In der Freizeit wurde mir durch die Kolleg\*innen ein fantastisches Programm geboten mit der Besichtigung verschiedener Sehenswürdigkeiten, so den „Eisernen Ochsen“ (Bild 4).

在业余时间里，运城的同事们带我参观了诸如“铁牛”等各种景点（图4），他们的安排非常棒。



Bild 4: Besichtigung der eisernen Ochsen am Gelben Fluss (Foto: Yuncheng Universität)

图 4: 参观黄河畔的铁牛 (图片: Yuncheng Universität)

Die Eisernen Ochsen wurden in der Tang Dynastie (618 – 907 n.Chr.) massiv gegossen und dienten als Verankerungen für eine schwimmende Brücke über den Gelben Fluss.

Weiterhin wurden zwei alte Tempelanlagen besichtigt (Bilder 5 und 6).

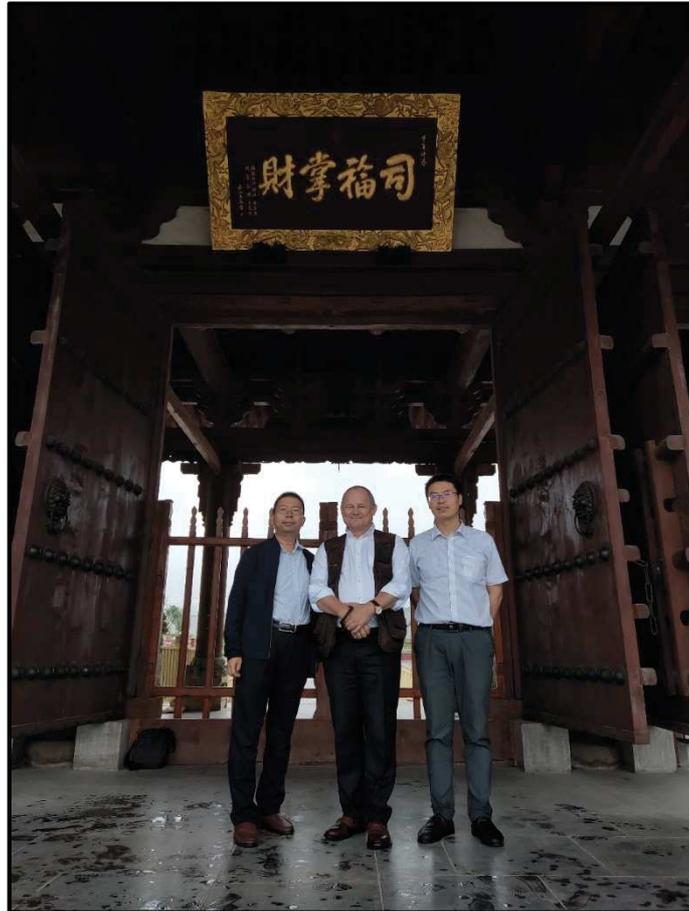
铁牛在唐朝（公元 618 年至 907 年）实心铸造，在当时被用作黄河上的浮桥的锚点。

此外，我还参观了两个古代庙宇（图 5 和 6）。



Bild 5: Besichtigung einer Tempelanlage (Foto: Yuncheng Universität)

图 5: 参观一个寺庙 (图片: Yuncheng Universität)



*Bild 6: Besichtigung einer weiteren Tempelanlage (Foto: Yuncheng Universität)*

图片 6: 参观另一个寺庙 (图片: Yuncheng Universität)

Bei einem Essen auf Einladung des Präsidenten der Universität (Bild 7) sprach dieser auch die Einladung für den gleichen Zeitraum für das Jahr 2020 aus. Ich habe es außerordentlich bedauert, dass eine Wiederholung der Veranstaltungen im Jahre 2020 Corona-bedingt nicht zustande kommen konnte.

在我应运城学院校长的邀请就餐时（图 7），他还发出了 2020 年同期的邀请。由于新冠疫情，2020 年无法再次举办这些活动，对此我感到非常遗憾。



*Bild 7: Nach der Einladung zum Essen: Gruppenfoto mit dem Präsidenten der Yuncheng Universität sowie den MitarbeiterInnen, die das Programm koordinierten und die Betreuung gewährleisteten. (Foto: Yuncheng Universität)*

*图 7: 晚宴后: 与运城学院校长以及相关的项目工作人员合影。*

*(图片: Yuncheng Universität)*

An dieser Stelle möchte ich mich beim Präsidenten und bei allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Yuncheng Universität herzlich bedanken für die herzliche Betreuung und das fantastische und interessante Kulturprogramm, welches mir geboten wurde. Ich habe dadurch einen Einblick in die Jahrtausende alte chinesische Kultur bekommen wie es nur wenigen Europäern vergönnt ist. Nochmals ganz herzlichen Dank nach Yuncheng! ■

在此，我要感谢运城学院校长和全体员工的热烈支持以及为我安排的奇妙而有趣的文化活动。这使我对几千年的中国文化有了一定的了解，而这些历史只有少数的欧洲人得以了解。再次向运城表示感谢！■

### **3.2 Bericht über einen Aufenthalt als Gastwissenschaftler im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung der Hochschule Osnabrück**

*Prof. Dr. Lin Zhang, Nanjing Xiaozhuang Universität*

Mein Aufenthalt als Gastwissenschaftler im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM) der Hochschule Osnabrück fand statt, um mein Fachwissen zu erweitern, den akademischen Austausch und die Projektzusammenarbeit zu vertiefen und mehr über die damit verbundene Forschung deutscher Hochschulen auf dem Gebiet der intelligenten Messwertverarbeitung zu erfahren. Gleichzeitig wollte ich mir das Konzept des deutschen dualen Hochschulsystems ansehen, etwas über die Ingenieurausbildung an deutschen Fachhochschulen erfahren, sowie mir Erfahrungen und bewährte Verfahren ansehen. Auf Einladung von Professor Hoffmann von der Hochschule Osnabrück als Leiter des Labors für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM) nahm ich vom 21. Dezember 2019 bis 5. März 2020 fast drei Monate an Forschung und Lehre in diesem Bereich der Hochschule Osnabrück teil.

### **3.2 在奥斯纳布吕克应用科学大学担任测量技术和测量信号处理实验室的访问学者**

*南京晓庄学院, Lin Zhang 博士、教授*

为拓展专业知识, 深化与德国高校的学术交流与项目合作, 进一步了解德国高校在智能检测技术领域的相关研究, 同时学习德国二元制高等教育理念, 吸取德国应用科技大学在人才培养模式上的成功经验和好的做法, 应德国奥斯纳布吕克应用科学大学测量技术和测量信号处理实验室 (LMM) 负责人 Hoffmann 教授的邀请, 我于 2019 年 12 月 21 日至 2020 年 3 月 5 日在该校进行了为期近三个月的学术研修和教学研修。

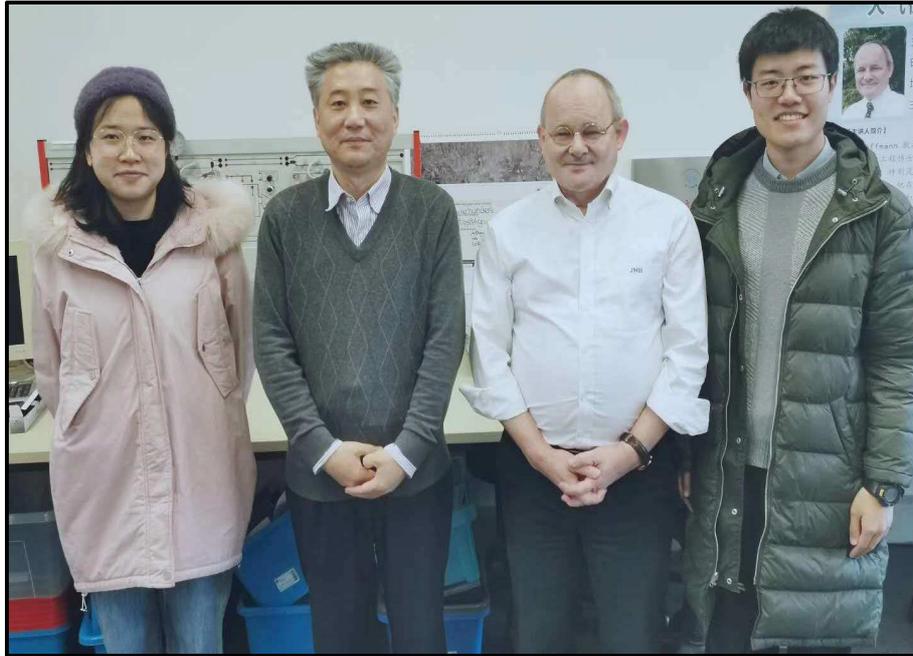


Bild 8: Die Professoren Lin Zhang und Jörg Hoffmann mit zwei Studierenden aus Nanjing im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM) (Foto: Jörg Hoffmann)

图8: Lin Zhang 教授和 Jörg Hoffmann 教授以及两位南京的学生在 LMM 实验室的合照 (图片: Jörg Hoffmann)

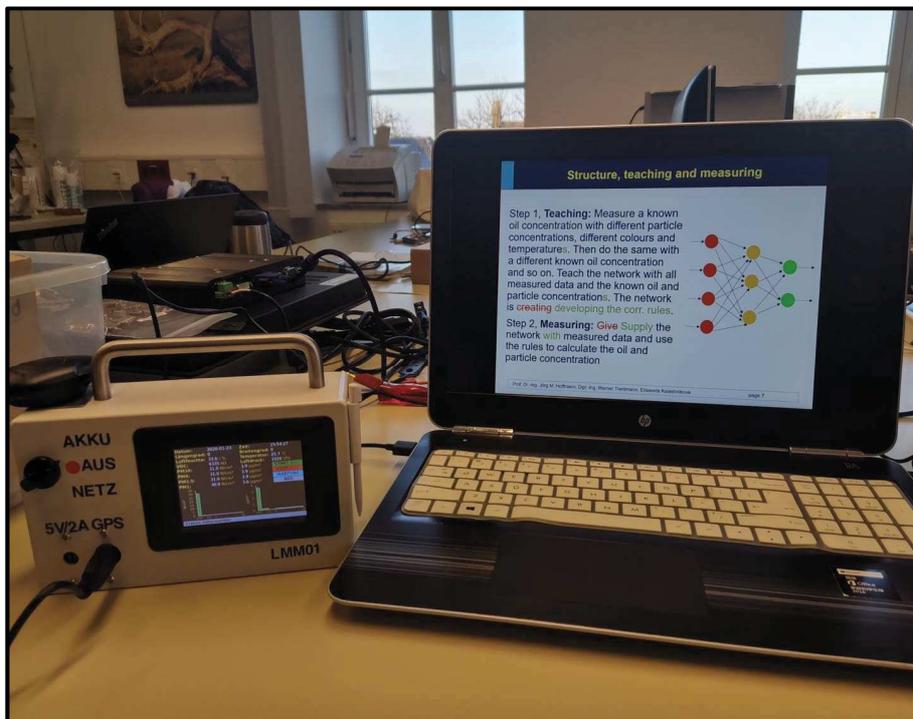


Bild 9: Im LMM entwickelte Geräte zur Messung von Feinstäuben, an denen auch die Studierenden aus Nanjing mitgewirkt haben. (Foto: Jörg Hoffmann)

图9: 实验室开发的微尘测量装置, 南京的学生也为此做了一份贡献。 (图片: Jörg Hoffmann)

Während des Besuchs habe ich aktiv Forschung, Lehre und internationale Zusammenarbeit betrieben und einen effektiven Austausch mit deutschen Professor\*innen und Student\*innen im Bereich Lehre und Forschung geführt. Trotz der Auswirkungen der Corona-Pandemie habe ich die Aufgaben des Besuchs erfolgreich abgeschlossen und alle Erwartungen und Ziele erfüllt.

Während meines Aufenthalts in Deutschland bezog sich meine Forschung hauptsächlich auf die Signalerkennungs- und -Verarbeitungssoftware des LMM zur Klassifizierung und Verarbeitung der Messsignale zur Erfassung atmosphärischen Feinstaubes. Gleichzeitig betreuten Professor Hoffmann und ich als chinesischer Betreuer gemeinsam die Abschlussarbeit von zwei Student\*innen der Nanjing Xiaozhuang Universität.

访学期间，我积极开展研究、教学及国际合作等工作，和德方师生在教学与科研领域展开了颇有成效的交流，尽管受欧洲疫情影响，但最终完成了访学任务，达到了预期目标。

在德期间，我的课题研究主要是运用奥斯特纳布吕克应用科学大学 LMM 的信号检测与处理软件进行大气微尘数据采集的归类、处理及相关软件算法的改进等工作。同时，作为中方导师，我与德方 Hoffmann 教授共同指导了 2 名来自南京晓庄学院的学生的毕业论文。



*Bild 10 a und b: Studierende aus Nanjing arbeiten im LMM an ihrer Abschlussarbeit (Foto: Lin Zhang)*

*图 10 a und b: 来自南京的学生在 LMM 实验室研究毕业课题 (图片: Lin Zhang)*



Bild 10 b (Foto: Lin Zhang)

图 10 b (图片: Lin Zhang)

Um die Vorgehensweise in der Lehre in Deutschland zu verstehen, habe ich an dem Kurs „Analogelektronik“ sowie an den Versuchen zur Vorlesung „Messtechnik“ teilgenommen. Mein Eindruck ist, dass die Lehre im Hörsaal und im Labor sehr interaktiv ist und eine begeisterte Diskussionsatmosphäre herrscht. Zu allen Punkten stellt der Professor Fragen und die Studierenden antworten aktiv.

Die Versuche zur Vorlesung "Messtechnik" bestehen aus sechs Themenkomplexen. Die Themenkomplexe werden jeweils von zwei bis drei Student\*innen als Gruppe bearbeitet. Die Student\*innen müssen sich vor den Versuchen anmelden. Nach der erfolgreichen Durchführung eines Versuches wird dies in einer Testkarte vom Professor bestätigt und unterschrieben. Um das gesamte Modul Messtechnik zu bestehen müssen alle Versuche erfolgreich abgeschlossen, sowie die schriftliche Prüfung zur Vorlesung bestanden worden sein.

为了解德国课堂教学的开展，我还选听了《模拟电子技术》课程和《测量技术》实验课，整体感觉课堂教学的互动性强，课堂讨论氛围热烈，教师每讲完一个或几个知识点后都会主动提问，而学生也会积极响应。

《测量技术》的实验课由 6 个主题组成。每次两到三名学生一组负责一个主题。实验前学生必须签到，完成实验后，实验结果须经教授签字确认。只有所有实验都通过的学生方能完成《测量技术》模块和参加该课程的笔试。



Bild 11: Interaktive Vorlesungsatmosphäre (Foto: Lin Zhang)

图 11: 互动性强的课堂氛围 (图片: Lin Zhang)



Bild 12: Eigenständige Arbeit während des Praktikums (Foto: Jörg Hoffmann)

图 12: 实验课上学生自主学习 (图片: Jörg Hoffmann)

Als Ausdruck der guten Zusammenarbeit zwischen dem LMM der Fakultät Ingenieurwissenschaften der Hochschule Osnabrück und der Nanjing Xiaozhuang Universität wurde am 6. Januar 2020 offiziell eine Plakette über das gemeinsame Ausbildungszentrum beider Hochschulen im LMM angebracht.

Um die Zusammenarbeit mit der Hochschule Osnabrück zu fördern, besuchte ich im Auftrag des Internationalen Büros unserer Universität am Nachmittag des 21. Januar 2020 Frau Gunhild Grünanger, Leiterin des Center for International Mobility der Hochschule Osnabrück, sowie Frau Kerstin Frodl, Leiterin des Center for International Students der Hochschule Osnabrück. Wir sprachen über das künftige Studium chinesischer Studierender in Deutschland, über Praktika und die Teilnahme am internationalen Sprachkurs. Gleichzeitig wurden Grüße der Leiter der entsprechenden Einrichtungen unserer Universität an sie weitergeleitet. ■

为了表示奥斯纳布吕克应用科学大学信息与工程学院 LMM 实验室与南京晓庄学院的友好合作，2020 年元月 6 日，我校首个海外教育实践基地正式揭牌落户于德国奥斯纳布吕克应用科学大学信息与工程学院。

为推进与德国奥斯纳布吕克应用科技大学的合作，受我校国际处委托，1 月 21 日下午，我分别拜访了德国奥斯纳布吕克应用科技大学国际流动中心主任 Gunhild Gruenanger 女士和德国奥斯纳布吕克应用科技大学留学生中心主任 Kerstin Frodl 女士，就中方学生未来赴德课程项目学习、实习和参加国际语言班培训等事宜进行了讨论，同时也转达了我校领导对她们的诚挚问候。■

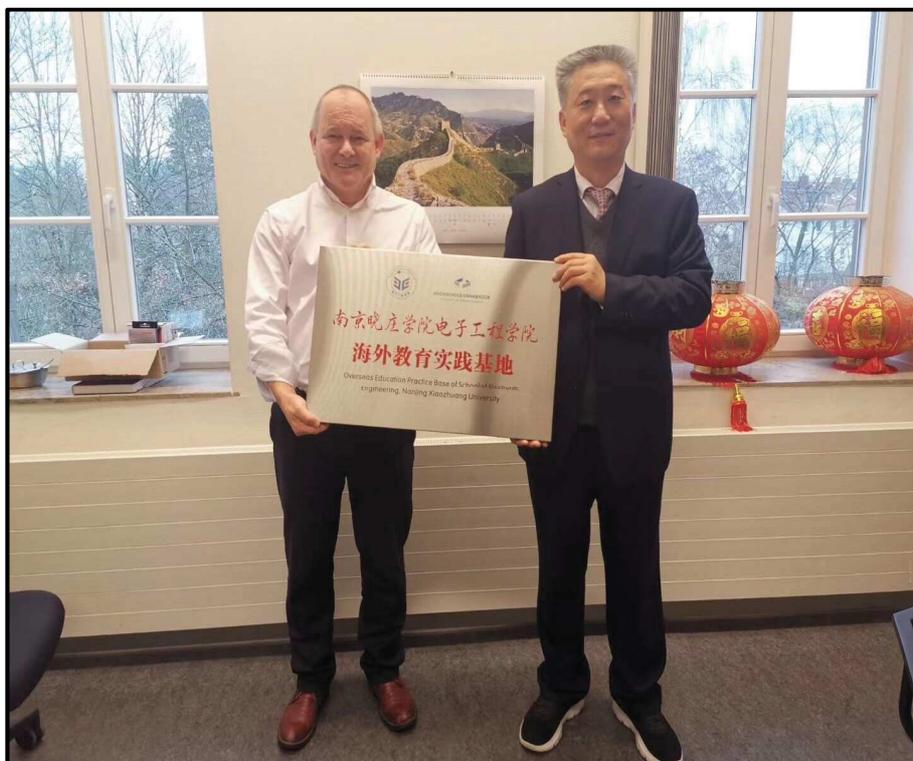
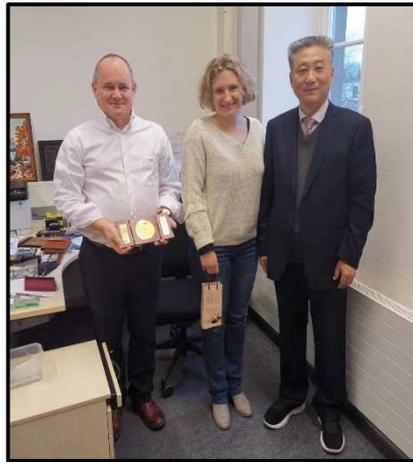


Bild 13: Überreichung der Plakette über das gemeinsame Ausbildungszentrum beider Hochschulen im LMM (Foto: Natalia Kukharenka)

图 13: 两校联合教育实践基地正式揭牌 (图片: Natalia Kukharenka)



*Bild 14 a, b,c: Prof. Lin Zhang bei Besuchen von Gunhild Grünanger, Natalia Kukharenska und Kerstin Frodl (Fotos: Lin Zhang per Selbstausslöser)*

*图 14 a, b,c: Lin Zhang 教授拜访了 Gunhild Grünanger, Natalia Kukharenska 和 Kerstin Frodl 女士 (图片: Lin Zhang)*

### **3.3 Final Year Project at the Laboratory for Measurement and measured data processing (LMM)**

*Xia Haishan, Student, Nanjing Xiaozhuang University*

In November 2019, I came to Osnabrück and Hochschule Osnabrück once again. That made me feel at home and so excited. This time, we were going to learn something and have a research on our graduation project in Prof. Hoffmann's laboratory, and complete the internship task, for around three months in all.

The topic of my graduation project was 'Implementation of a neural network into the fine dust detection', which was offered by Prof. Hoffmann. And I would be guided by Prof. Hoffmann and Prof. Lin Zhang (from my university) at the same time. This was actually a new field for me, so I needed to have a detailed understanding of the fine dust detection and neural network at the beginning. I had to search for relevant

### **3.3 在测量技术和测量信号处理实验室 (LMM) 完成毕业论文**

*Xia Haishan, 南京晓庄大学学生*

2019 年 11 月，我再次来到奥斯纳布吕克和奥斯纳布吕克应用科学大学。我觉得像回家一样，感到非常兴奋。这次，我们将学习一些东西，并在 Hoffman 教授的实验室中对毕业课题进行研究，并完成了实习任务，总共花费了大约三个月的时间。

我毕业论文的主题是“将神经网络应用于细粉尘检测”，这个主题是由 Hoffman 教授提供的。我将同时由 Hoffman 教授和（来自我的大学的）Zhang Lin 教授指导。对于我而言，这其实是一个新领域，因此一开始我需要细粉尘检测和神经网络进行详细地了解。我每天必须在实验室中搜索相关的材

materials and papers in the lab every day to study. It took me a long time, but it also laid a good foundation for my future work. Then it was the stage of applying theory to practice, testing data, and trying data analysis. Every day was spent discovering problems and trying to solve them. There were a lot of things to do, but they enriched my life.

Except me and my classmate Ying Wang, there were also another two students in our lab, Sunil from Nepal and Ligia from Brazil. Sunil's dorm was in Dodesheide too, like us. He loved to sing in his room, and often cooked pasta for dinner. Sometimes we took the bus to the lab together. Ligia had a great talent in language learning. She picked up German by talking with her friends just in a few months. We studied together in the lab on weekdays. In our off-time, we chatted and shared some interesting things, sometimes also shared snacks.

Mr. Trentmann was responsible for the daily maintenance of our laboratory. He always kept the laboratory in good order. Prof. Hoffmann would also meet with us regularly to know where we were and what the next steps were. He also provided me with the neural network software Data Model written by the mathematicians of Hochschule Osnabrück and his professional atmospheric fine dust detection instrument, which was a great help to my project. Prof. Zhang Lin often asked about our progress and offered some professional help.

With Christmas just around the corner, the city was in a festive mood. Neumarkt was decorated with colorful lights everywhere. We went to the Christmas market and tasted hot wine and some local snacks. Prof. Hoffmann and other teachers also invited us, students from the lab, to a tea party. They prepared a lot of snacks and drinks. We ate and talked happily, and Suni and Ligia introduced their hometown with PPT made

料和论文以进行研究。我花了很长时间，但也为以后的工作打下了良好的基础。然后将理论应用于实践，测试数据和尝试分析数据的阶段。每天都在发现问题并尝试解决问题中度过。有很多事情要做，但它们丰富了我的生活。

除了我和我的同学 Wang Ying，我们实验室还有另外两个学生，来自尼泊尔的 Sunil 和来自巴西的 Ligia。像我们一样，Sunil 的宿舍也位于 Dodesheide。他喜欢在房间里唱歌，并且经常在晚餐时煮意大利面。有时我们一起乘公共汽车去实验室。Ligia 在语言学习方面很有才能。几个月的时间，她通过与朋友交谈学习了德语。我们在工作日一起在实验室里学习。在我们的休息时间，我们聊天并分享了一些有趣的东西，有时还分享了小零食。

Trentmann 先生负责我们实验室的日常维护。他将实验室状况维护地很好。Hoffmann 教授还定期与我们会面，以了解我们的进度以及下一步要做什么。他还为我提供了由奥斯纳布吕克应用科学大学的数学家编写的神经网络软件“Data Model”及他专业的大气粉尘检测仪器，这对我的项目很有帮助。Zhang Lin 教授也经常询问我们的进展，并提供了一些专业上的帮助。

圣诞节临近，这座城市充满了节日气氛。市中心 Neumarkt 到处都是彩灯。我们去了圣诞节市场，品尝了热葡萄酒和一些当地小吃。Hoffman 教授和其他老师也邀请了我们实验室的学生参加茶话会。他们准备了很多小吃和饮料。我们愉快地吃饭和聊天，

by themselves. Some days later we went to Hamburg to watch a Christmas parade. There were people standing in front of the float, holding flowers in their hands, singing to the visitors, which brought a lot of fun.

It was New Year's Day shortly after Christmas. Prof. Hoffmann and his family invited other teachers, our two Chinese students and Prof. Lin Zhang to the Chinese restaurant to celebrate the New Year 2020. Some weeks later on Chinese New Year's Eve, we cooked a lot of Chinese food ourselves and invited them to celebrate the Chinese New Year together. After it, we began to prepare for our trip back to China.

Nearly three months of study and practice flew by quickly. We not only learned a lot of new things, explored new fields but also made new friends. In a word, we had a really wonderful time there. ■

Sunil 和 Ligia 制作了 PPT 介绍他们的家乡。

几天后，我们去了汉堡观看圣诞节游行。有人站在花车前，手里拿着花，向着游客唱歌，非常有趣。

这是圣诞节不久后新年元旦。霍夫曼教授及其家人邀请了其他老师、我们的两名中国学生和 Zhang Lin 教授在中餐厅庆祝 2020 年新年。几周后的中国除夕夜，我们自己做了很多中餐，并邀请他们一起庆祝中国春节。之后，我们开始为返回中国的旅程做准备。

近三个月的学习和实践很快就过去了。我们不仅学习了很多新事物，探索了新领域，还结识了新朋友。总之，我们在那里度过了非常美好的时光。■



*Christmas party of the LMM at the Dahan (Foto: Jörg Hoffmann)*  
在 Dahan 举行的 LMM 圣诞晚会 (图片: Jörg Hoffmann)



Invitation for the tea party by Werner Trentmann and Prof. Hoffmann (Foto: Xia Haishan)  
Werner Trentmann 和 Hoffmann 教授邀请参加茶会 (图片: Xia Haishan)



City center of Osnabrueck by day (Foto: Xia Haishan)  
白天的奥斯纳布鲁克市中心 (图片: Xia Haishan)



*City center of Osnabrueck by night (Foto: Xia Haishan)*  
 夜晚的奥斯纳布鲁克市中心 (图片: Xia Haishan)

### 3.4 Bericht über die Aktivitäten: Entwicklung des internationalen Masterstudiengangs „Entrepreneurial Design“

*Prof. Thomas Hofmann, Prof. Dr. Johannes Nehls, Dr. David Seaman*

Im Bereich Design wird von den Professoren Hannes Nehls und Thomas Hofmann zusammen mit Projektkoordinator Dr. David Seaman ein neuer internationaler Masterstudiengang in Kooperation mit der Shenzhen Technology University (SZTU) entwickelt. Den Schwerpunkt des englischsprachigen Joint Programms 'M.A. Entrepreneurial Design' bildet die Auseinandersetzung mit interkulturellen, designmethodischen sowie unternehmerischen Voraussetzungen für potentiell internationale Gründungen und unternehmerische Tätigkeiten von Designer\*innen.

### 3.4 关于国际硕士专业“创业设计”

*托马斯·霍夫曼 (Thomas Hofmann) 教授, 约翰内斯·尼尔斯 (Johannes Nehls) 博士、教授, 大卫·希曼 (David Seaman) 博士*

在设计领域, Johannes Nehls 教授、Thomas Hofmann 教授和项目协调员 David Seaman 博士与深圳技术大学 (SZTU) 合作开发了一个新的国际硕士课程项目, 即创业设计 (Entrepreneurial Design) 联合硕士专业。这个英文授课专业的重点为传授学生如跨文化交际、设计方法和创业条件等知识, 以支持他们将来可能进行的跨国创业活动。

Die Kernmodule im Programm sind zwischen den beiden Hochschulen aufgeteilt, so dass 'Entrepreneurial Design' Studierende ein Semester jeweils an der Hochschule Osnabrück und der SZTU verbringen werden. Im Anschluss können sie frei entscheiden an welcher Hochschule sie ihre Masterarbeit schreiben. Die internationalen Kohorten werden von Beginn des Programms an miteinander arbeiten, studieren und im Rahmen von umfangreichen Design-Projektarbeiten kontinuierlich kollaborieren und somit die verteilten und interkulturellen Aspekte moderner Projektentwicklung erfahren und reflektieren.

In 2020 war eine Reise nach Shenzhen geplant, um an der International Week der SZTU teilzunehmen und das Studiengangskonzept sowie Kooperationsabkommen vor Ort weiterzuentwickeln. Leider mussten diese Aktivitäten aufgrund von COVID-19 abgesagt werden. Die Parteien arbeiten derzeit virtuell an der Weiterentwicklung des Programms zusammen, mit dem Ziel im Laufe des Jahres 2021 einen Kooperationsvertrag abzuschließen. Somit könnten die Hochschulen die erste Kohorte von Entrepreneurial Design Studierenden zum Wintersemester 2022/23 begrüßen.

Mit der Etablierung des Masters 'Entrepreneurial Design' ergriffen die Hochschule Osnabrück und die SZTU die Initiative internationale Zusammenarbeit im Bildungsbereich auszubauen und die Entwicklung des internationalen kreativen Sektors aktiv zu gestalten. ■

该项目的核心课程模块需要在两所大学完成，因此创业设计专业的学生将分别在奥斯纳布吕克应用科学大学和 SZTU 度过一个学期。然后，他们可以自由决定要在哪一所大学写硕士论文。从联合项目开始，具备多元国际背景的学生们将相互合作和学习，在多样的设计学习项目中不断协作，从而体验并反思现代项目开发的分布式的和跨文化的方面。

原计划于 2020 年前往深圳参加 SZTU 的国际周，并与深圳的同事们进一步发展课程概念和合作协议。遗憾的是，由于新冠疫情的影响，这些活动不得已被取消。两校目前在线上商讨项目的进一步发展，以期在 2021 年达成一项合作协议。这样两校则能够在 2022/23 冬季学期迎接第一批创业设计专业学生。

通过开设创业设计硕士专业，奥斯纳布吕克应用科学大学和 SZTU 扩大了在教育领域的国际合作，并积极促进了国际创意产业的发展。■

### 3.5 Bericht über die internationale Woche an der Shenzhen Technology University

*Simon Balzer, Jim Brummer, Marcel Flottmann, Niklas Garnholz, Lennard Kolloß, Leander Nordmann, Marvin Offers, Suzin Prozesky, Andreas kleine Sextro, Lara Thiele*

#### 01\_Einleitung

Shenzhen ist eine der am schnellsten wachsenden Städte der Welt. Seit 1952 ist die Bevölkerung von 3.000 auf ca. 12 Mio. Einwohner gewachsen. Geografisch liegt die Stadt in der südlichen Provinz Guangdong der Volksrepublik China und grenzt an die Sonderverwaltungszone Hongkong.

Tragende Säulen der lokalen Wirtschaft sind die Elektronik- und Telekommunikationsindustrie. So befinden sich Unternehmen wie Huawei oder IBM in Shenzhen. 2008 wurde sie zur UNESCO City of Design ernannt.

Im Rahmen der »International Week 2019« an der Shenzhen Technology University (SZTU) haben wir, zehn Studierende der Hochschule Osnabrück, die Möglichkeit erhalten, in einen interkulturellen Austausch mit Studierenden vor Ort zu treten. Die SZTU wurde 2017 gegründet und befindet sich im Bezirk Pingshan. Die Hochschule ist in sechs Colleges bzw. Fakultäten strukturiert und umfasst mehr als 1.000 eingeschriebene Studierende. In den nächsten fünf Jahren wird die Anzahl der Studierenden auf rund 10.000 Studierende wachsen. Unter der Leitung von Herrn Prof. Dr.-Ing. Clemens Westerkamp und Herrn Prof. Dipl.-Designer Johannes Nehls, haben wir die Umsetzung zweier Workshops unterstützt. Der Workshop »Logos that last! – An introduction into Generative Design« wurde von Prof. Nehls durchgeführt und durch sechs Media & Interaction Design Studierende bestärkt. Prof. Westerkamp hat den Workshop »Software Engineering and Object Oriented

### 3.5 深圳技术大学和奥斯纳布吕克应用科学大学的国际交流活动

*Simon Balzer, Jim Brummer, Marcel Flottmann, Niklas Garnholz, Lennard Kolloß, Leander Nordmann, Marvin Offers, Suzin Prozesky, Andreas kleine Sextro, Lara Thiele*

#### 01\_引言

深圳是世界上发展最快的城市之一。自 1952 年以来，人口已从 3,000 人增加到大约 1200 万。从地理上看，该城市位于中国广东省南部，与香港特别行政区接壤。当地经济的主要支柱是电子和电信行业。华为、IBM 等公司都位于深圳。2008 年，它被命名为联合国教科文组织设计之城。

作为深圳技术大学（SZTU）举办的“国际周 2019”活动的一部分，我们，十名来自奥斯纳布吕克应用科学大学的学生，有机会与当地学生进行了跨文化交流。SZTU 成立于 2017 年，位于坪山区。该大学由六个院系组成，并有 1,000 多名在校学生。在未来五年中，学生人数预计会增长到 10,000 名左右。在 Clemens Westerkamp 教授和 Johannes Nehls 教授的指导下，我们帮助了两个工作坊的实施。Nehls 教授在六名媒体和互动设计专业学生的支持下开办了工作坊“长存的标志！— 创生设计的简介”。Westerkamp 教授开办了工作坊“软件工程以及面向对象的技术系统分析与设计”。对此，三名计算机工程专业的学生和一名电气

Analysis and Design for Technical Systems« angeboten. Dieser wurde durch drei Studierende der Technischen Informatik und einem Studierenden der Elektrotechnik unterstützt. Im Folgenden wird genauer auf den Ablauf der Workshops und das Rahmenprogramm der International Week eingegangen. Hierbei liegt der Schwerpunkt auf die interkulturelle Zusammenarbeit mit den Studierenden der SZTU.

## 02\_ Persönliche Erwartungen an die Exkursion

Ob wir Interesse hätten an einer Exkursion nach China, mit dieser Frage wurden wir alle einige Wochen bevor es losging konfrontiert. Wir alle zögerten nicht lange und sagten zu ohne wirklich zu wissen, was uns erwartet. Daraufhin fing jeder an sich Gedanken zu machen, was uns dort erwarten wird. Viele Fragen standen im Raum, wie zum Beispiel ob alle vor Ort Englisch sprechen würden, wie die Unterkünfte aussehen, wie sieht der Kontakt zu den Studierenden aus, wie ist das Essen und vieles mehr.

Im Vorfeld wurde viel über das Thema Überwachung gesprochen, wie sieht es aus mit unseren Daten, die wir mit ins Land nehmen und was muss man diesbezüglich beachten. Weiter fragten wir uns, wie wir denn nach Deutschland kommunizieren können, ob die Messenger Dienste, welche wir in Deutschland verwenden auch in China funktionieren und wie man generell in China an Informationen kommt, da Seiten wie Google im chinesischen Netz blockiert sind.

Weiter fragten wir uns wie wohl die Kurse der International Week ablaufen sollen, welche wir begleitet haben und wie wir zurechtkommen damit in einer anderen Sprache fachliche Inhalte an fremde Menschen einer anderen Kultur zu vermitteln. So startete jeder von uns mit eigenen Erwartungen an die Reise in eine Woche mit vielen Unbekannten.

Engineering专业的学生提供了支持。下文将详细讨论工作坊的流程和国际周的安排，重点会介绍与 SZTU 学生的跨文化合作。

## 02\_对这次旅行的个人期望

在去参加国际周的几个星期前，我们所有人都面临着这样一个问题，即我们是否有兴趣参加前往中国的实地考察。我们所有人都没有过多犹豫就同意了，而不真正知道会发生什么。之后每个人都开始想知道在那里会发生什么。当时大家有很多问题，例如在现场的每个人是否都会说英语，住宿是什么样的，与学生的接触是怎样的，食物是怎么样等等。

先我们还就有关监视的话题进行了很多讨论：我们带入该国的数据会被如何处理，以及在这方面需要考虑什么。我们还考虑了如何与德国进行通信，我们在德国使用的 Messenger 服务在中国是否也能正常工作，以及如何在中国获得信息，因为 Google 等网页在中国是被屏蔽的。

我们还想了，国际周的课程会怎样进行，我们已经陪同他们参加了哪些活动，以及如何用另一种语言向另一种文化的陌生人传达专业内容。因此，我们每个人都带着自己的期望开始了为期一周的充满了许多未知数的旅程。

Nicht nur der Wunsch danach eine andere Kultur kennenzulernen sondern auch in intensiven Kontakt mit Studierenden der SZTU zu treten stand bei jedem von uns ganz oben auf der Liste.

Mit all den Gedanken und Erwartungen die jeder hatte machten wir uns also auf den Weg nach Shenzhen und eins kann an dieser Stelle schon vorweggenommen werden: Alle Erwartungen, sowohl an das Land als auch an die Kurse, wurden mehr als erfüllt!

### **03\_ Workshop “Logos That Last – An Introduction to Generative Design”**

Mitsamt sechs Studierenden des Studiengangs Media & Interaction Design unterstützten wir Prof. Nehls bei dem dreitägigen Workshop „Logos That Last – An Introduction to Generative Design“. Ziel des Workshops war es, die chinesischen Studierenden sowohl praktisch als auch theoretisch in das Thema Generativität einzuführen und im Rahmen dessen in einer Gruppenarbeit ein generatives Logo zu entwerfen.

Die einzelnen Tage begannen jeweils mit einer Einführung durch Prof. Nehls in Form einer Präsentation. Die Präsentationen endeten mit einer Aufgabe, die an dem jeweiligen Tag von den Studierenden bewältigt werden sollte. Zu Beginn teilten sich die chinesischen Studierenden dafür in Gruppen der Größe von 4-6 Leuten auf. Um während des Workshops den Austausch unter den Studierenden zu halten, wurden wir unter die Gruppen gemischt. In jeder Gruppe befand sich daher ein deutscher Student als Ansprechpartner und Unterstützer.

Am ersten Tag beschäftigten wir uns größtenteils mit der Sammlung von Ideen für interessante Parameter. Hierbei wurde ein großer Schwerpunkt darauf gelegt, dass die Studierenden sich frei mit charakteristischen Merkmalen der SZTU auseinandersetzen und sie anschließend in eine parametrische Form brachten. Dafür wurden, wie vom

Wir每个人不仅想要了解另一种文化，而且也非常希望能与深圳技术大学的学生有密切的沟通。

我们所有人带着所有这些想法和期望来到了深圳。有一点可以在这里预告：对这个国家和这些课程的期望都超乎预期实现了。

### **03\_工作坊“长存的标志！——创生设计的简介”**

我们，来自媒体与交互设计专业的六名学生，为 Nehls 教授为期三天的工作坊“长存的标志-创生设计的简介”提供了支持。工作坊的目的是在实践上和理论上向中国学生介绍创生主题，并将设计创生标志作为小组工作的一部分。

工作坊的每天都以 Nehls 教授的介绍报告开始。报告结尾会布置给学生一项当天必须完成的任务。最初，中国学生分为 4-6 人的小组。为了在工作坊期间保持学生之间的交流，我们也加入到各小组中。因此，每个小组中都有一名德国学生作为联络人和辅导员。

在第一天，我们主要做的是收集关于有趣的参数的创意。重点是学生研究 SZTU 自身的特点，然后将其结果转换为参数形式。学生们尝试了教授建议的不同的创意方法来产生新的创意，同时也促进了小组内的交

Professor vorgeschlagen, verschiedene Kreativmethoden ausprobiert, um neue Ideen zu schöpfen und die Gruppendynamik zu fördern. Am Ende des Tages wurden die Parameter vor den anderen Gruppen präsentiert und diskutiert, um anschließend die interessantesten auszuwählen.

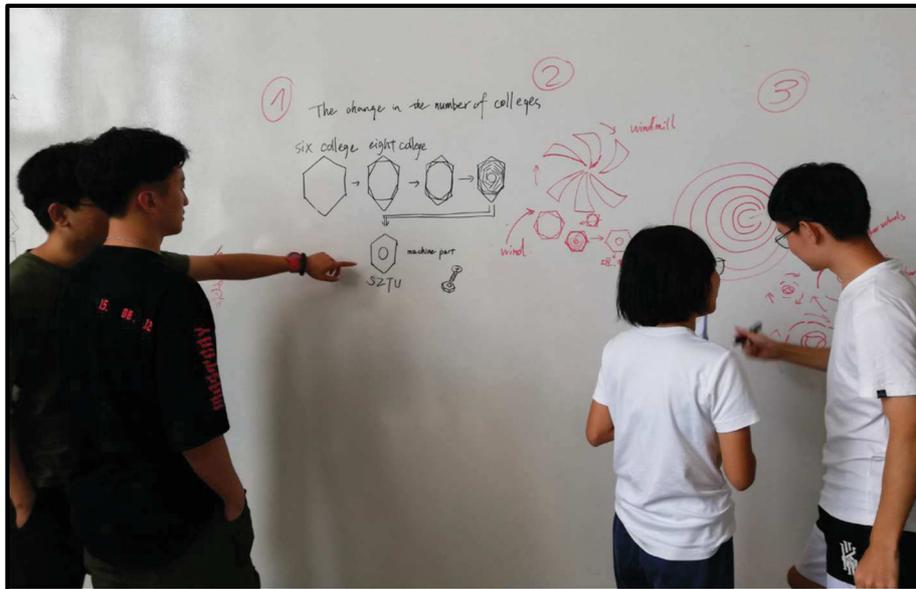
Am zweiten Tag lag der Fokus darauf, passende visuelle Metaphern zu suchen, die in Verbindung mit der SZTU oder einem der Parameter standen. Daraus sollte sich eine Form für das Logo finden lassen, in der die Parameter visualisiert werden. Es wurden verschiedene Methoden von den Studierenden angewandt, um an Ideen für Visualisierungen zu kommen. Die chinesischen Studierenden wurden dazu ermutigt sich zwischen den Phasen frei im Raum zu bewegen und den anderen Gruppen Rückmeldungen zu den Vorschlägen zu geben.

Am dritten Tag sollten sich die Studierenden mit den Grundlagen der Logik eines generativen Logos befassen. Dafür sollten sie ein Ablaufdiagramm erstellen, in dem sich die Logik schnell verständlich wiederfinden lässt. Außerdem war es das Ziel des dritten Tages eine Präsentation vorzubereiten und die Ergebnisse des Workshops vor den anderen Studierenden zu präsentieren. Dafür wurden die Aufgaben innerhalb einer Gruppe unter den Studierenden aufgeteilt, um möglichst effizient zu arbeiten. Der Workshop wurde letztendlich mit den Gruppenpräsentationen abgerundet.

流。一天结束时, 学生在其他小组面前展示小组成果, 并集体讨论选出最有趣的参数。

在第二天, 重点内容是寻找与 SZTU 或与参数之一相关的合适的视觉隐喻。由此学生应该可以确定标志的形状, 从中参数被视觉化了。学生使用了不同的方法来获得可视化的创意。老师还鼓励学生在每个阶段的空隙自由在教室里走动, 并向其他小组提供创意的反馈。

第三天, 学生们应掌握创生标志的逻辑的基本知识了。为此, 他们需要创建一个流程图, 以便能够用易于理解的方式快速重新找到逻辑。此外, 第三天学生还要准备报告, 向其他学生介绍工作坊的结果。为此, 每个小组内部都有具体的任务分工, 以便尽可能高效地工作。工作坊以小组报告的形式结束了。



#### 04\_ Workshop “Software Engineering and Object Oriented Analysis and Design for Technical Systems”

In dem Workshop “Software Engineering and Object Oriented Analysis and Design for Technical Systems” von Prof. Dr. Clemens Westerkamp, welcher von drei Studierenden der Technischen Informatik und einem Studierenden der Elektrotechnik unterstützt wurde, ging es darum Grundkenntnisse darüber zu vermitteln, wie ein Ingenieur Software für technische Anwendungen strukturiert planen kann. Aufgeteilt wurde dies in einen theoretischen Part, welcher von Prof. Westerkamp übernommen wurde und einem praktischen Part, wo die chinesischen Studierenden in Kleingruppen Übungsaufgaben bearbeiteten, wobei sie durch die vier Studierenden der Hochschule Osnabrück unterstützt wurden.

Der Workshop ging ebenfalls über drei Tage, wobei zu Beginn jeden Termins die Theorie anhand von praxisnahen Beispielen vermittelt wurde. Anschließend wurde dann das frisch erlernte Wissen in Kleingruppen umgesetzt und gefestigt.

Der erste Tag begann damit, dass Prof. Westerkamp zunächst ein wenig Deutschland und die Hochschule Osnabrück vorgestellt hat. Kurz darauf ging es auch direkt in die Vollen und wir fingen direkt mit dem Workshop an. Warum überhaupt Software planen war die Eingangsfrage. Prof. Westerkamp zeigte einige Beispiele, warum es Sinnvoll ist sich erst Gedanken über sein technisches System zu machen und anschließend erst mit der Software anzufangen. Damit waren wir auch schon bei der Anforderungsanalyse und kurz darauf schon bei den Use-Case-Diagrammen.

Anhand eines Geldautomaten wurde das Prinzip vermittelt, welches daraufhin von den chinesischen Studierenden unter Hilfe der Studierenden der Hochschule Osnabrück auf einen Snackautomaten übertragen werden sollte. Zunächst bestand eine gewisse Zurückhaltung der chinesischen Studierenden, welche sich aber schnell legte

#### 04\_工作坊 “软件工程以及面向对象的技术系统分析与设计”

在 Clemens Westerkamp 教授的工作坊 “软件工程以及面向对象的技术系统分析与设计” 中，三位来自技术信息专业的学生和一位电气工程专业的学生提供了支持。该工作坊旨在传授关于工程师如何以结构化地进行技术应用软件规划的相关基础知识。工作坊分为两个部分，其中理论部分由 Westerkamp 教授负责，而在实践部分中，中国学生会在奥斯纳布吕克应用科学大学的四位学生的辅导下分组完成练习任务。

这个工作坊的时长也是三天，每次课堂的开始老师都会通过贴近实际的例子来传授理论知识，紧接着学生再在小组练习中运用和巩固新学的知识。

第一天，Westerkamp 教授首先对德国和奥斯纳布吕克应用科学大学进行了简单的介绍。紧接着，工作坊正式开始了。开堂的第一个问题是到底为什么需要进行软件规划。Westerkamp 教授列举了一些例子证明，为什么首先对软件技术系统进行规划后再开始编程是有意义的。借此我们提到了软件需求分析，随后又提到了用例图。

老师借助自动取款机的例子解释了原理知识，中国学生在我校学生的辅导下将这个原理运用到了小吃贩卖机上。刚开始时，学生们有些保守，不过他们很快就放开了，并一起愉快地合作。第一天结束时，尽管沟通

und eine tolle Zusammenarbeit entstand. Am Ende des ersten Tages hatte jede Kleingruppe trotz leichter Schwierigkeiten in der Kommunikation, da nicht alle chinesischen Studierenden englisch sprachen, super Ergebnisse erarbeitet.

Die darauffolgenden Tage liefen vom Ablauf her gleich ab und es wurden noch Themen wie Aktivitätsdiagramme, Sequenzdiagramme und Zustandsdiagramme behandelt. Die chinesischen Studierenden haben sich untereinander geholfen, falls es zu sprachlichen Schwierigkeiten kam und die Studierenden der Hochschule Osnabrück halfen bei fachlichen Fragen, sodass ein sehr angenehmes Arbeitsklima herrschte und tolle Erfolge erzielt wurden. Auch für die Studierenden der Hochschule Osnabrück war die Arbeit mit den chinesischen Studierenden eine tolle Herausforderung, da sich gezeigt hat, dass es doch eine gewisse Umstellung ist bekanntes Wissen in einer anderen Sprache zu vermitteln.

Am Ende des letzten Tages wurde das neu erlernte Wissen in Form einer kurzen Klausur abgefragt. Hier zeigte sich im Anschluss, dass die drei Tage ein voller Erfolg waren und vieles erfolgreich vermittelt wurde. Die chinesischen Studierenden haben einen Eindruck davon bekommen, was Software Engineering überhaupt ist und die Studierenden der Hochschule Osnabrück haben mal die andere Seite kennengelernt, wie es ist, wenn man Wissen vermitteln muss.

上有些困难，因为并非所有中国学生都能说英语，每个小组还是取得了非常棒的成绩。

第二天以同样的方式进行，我们讨论了诸如活动图、序列图和状态图等主题。碰到语言上的困难时，中国学生互相帮助，我们也在专业问题上提供了帮助，因此学习氛围非常愉快并且成果显著。对于我们来说，与中国学生进行辅导交流是一个巨大的挑战，因为事实证明，用另一种语言传达已知知识需要一定的转变。

在最后一天结束时，我们以短期考试的形式检验了学生新学的知识。得出的结果表明这三天取得了圆满成功，并且成功传授给了学生许多内容。中国的学生对软件工程有了初步的了解，而奥斯纳布吕克应用科学大学的学生则了解了需要教授知识时是怎样的情况。



## 05\_ Rahmenprogramm

Nach unserer Ankunft am Sonntagmorgen in Shenzhen wurden wir mit Bussen vom Holiday Inn, an dem wir uns mit unseren Professoren trafen, zum SZTU Campus gebracht. Trotz der bereits langen Reisezeit waren alle beeindruckt von den ersten Eindrücken der Stadt. Dort angekommen, wurden wir von einer Gruppe Studierender empfangen und begrüßt. Anschließend führte uns eine Gruppe freiwilliger Studierender der SZTU auf unsere Zimmer im Studentenwohnheim und half uns dabei, uns am ersten Tag zurechtzufinden. Jeder von uns bekam einen Ansprechpartner unter den Studierenden und wir tauschten Kontaktdaten aus falls wir Fragen haben oder Hilfe bräuchten. Nachdem wir uns in unseren Zimmern eingerichtet hatten, führten sie uns auf dem Campus herum und zeigten uns die für uns wichtigsten Gebäude. Am Abend gab es ein Welcome Dinner für alle internationalen Gäste. Zu Beginn wurde ein gemeinsames Gruppenbild erstellt. Anschließend konnten wir uns mit den dortigen Studierenden und auch den anderen Gästen beim Essen austauschen. Es wurde viel über die verschiedenen Kulturen der beiden Länder gesprochen und auch das eine oder andere Vorurteil wurde aus dem Weg geräumt.

## 05\_ 框架项目

周日早上抵达深圳后，我们在假日酒店和我们的教授碰头，然后乘坐巴士前往SZTU的校园。尽管旅行时间很长，但每个人对这座城市的第一印象都很深刻。到达那里后，学校的学生们接待了我们，并对我们的到来表示欢迎。然后，志愿者将我们带到学生宿舍的房间，并在第一天帮助我们熟悉环境。我们每个人都有学生联系人，并相互交换了联系方式，以便我们在有任何疑问或需要帮助时联系他们。我们安顿好房间后，他们带我们参观了校园，并介绍了那些对我们来说最重要的建筑物。到了晚上，所有国际宾客都受邀参加欢迎晚宴。晚宴开始时我们拍了合影，之后在晚餐时我们与当地学生和其他宾客交流了想法。大家就两国不同的文化谈论了很多，消除了很多偏见。



bayrisches Essen. Viele der chinesischen Studierenden kamen auf uns zu und wollten Fotos mit uns machen. Einige unterhielten sich auch etwas länger mit uns über die verschiedensten Themen.

Am Freitagmorgen wurde symbolisch ein Baum gepflanzt, der mit der SZTU mitwachsen soll. Jeder der Gäste konnte sich eine Schaufel nehmen und mithelfen, den Baum einzupflanzen. Anschließend stellten einige Hochschulen ihre Konzepte für internationale Zusammenarbeit in einem Forum vor. Zum Schluss bekamen die internationalen Gastdozenten eine Urkunde für die Teilnahme an der internationalen Woche und es wurden noch Gruppenfotos gemacht.

Am Abend führten Studierende und Lehrende der SZTU für die Freshman Auführungen vor. Neben Tänzen und Gesang gab es auch eine Drohnen Show und eine Zaubervorstellung. Es wurde sehr viel Aufwand betrieben um diese Show zu etwas Besonderem zu machen und zu zeigen, welche Talente an der SZTU vertreten sind. Auch das gemeinsame Gruppenfoto mit allen internationalen Gästen und den Stars der Show war ein Highlight, welches uns lange in Erinnerung bleiben wird.

巴伐利亚美食。许多中国学生来找我们合影。一些人还与我们讨论了多个话题。

星期五早上，我们种植了一棵象征性的树木，该树木将与 SZTU 一起生长。每个客人都拿起了铁锹帮助种树。接下来，在一个论坛上一些大学介绍了他们国际合作的概念。最后，国际客座讲师获得了参加国际周的证书，并拍摄了集体照。

傍晚，SZTU 的学生和老师为新生进行了表演。除了跳舞和唱歌，还进行了无人机表演和魔术表演。为了使这次演出更有意义以及展示学校培养的人才，SZTU 做了很多准备工作。我们与所有国际嘉宾的合影留念以及演出的明星们都成为了我们一直会记住的高光时刻。





## 6\_Fazit

Sowohl bei Prof. Dr. Clemens Westerkamp als auch Prof. Johannes Nehls konnten wir durch die Zusammenarbeit mit den Studierenden der Universität neue Erfahrungen sammeln, die wir nun in unser Studium mit einfließen lassen. Durch die Workshops haben wir uns menschlich weiterentwickelt. Der kontinuierliche Austausch mit den Studierenden brachte uns die Arbeitsmentalität dieser näher. Wir sammelten neue Erkenntnisse wie wir den Studierenden Ideen und Lösungsansätze vermitteln können.

Auch außerhalb der Workshops haben wir die Lebensweise an der Universität kennengelernt. Die Mensa, Wohnbereiche und Aktivitätsmöglichkeiten auf dem Campus haben wir in dieser Woche mit den Studierenden der Shenzhen Technology University erlebt. Wir durften den Tagesablauf der Studierenden und das Leben auf dem Campus kennenlernen.

Wir haben den Campus in seiner Aufbauphase erlebt und den Wandel am Campus. In den nächsten Jahren soll sich die Anzahl der Studierenden verzehnfachen. Wie sich der Campus in den nächsten Jahren verändert wird auch zukünftige Studierende mit Sicherheit begeistern.

Abschließend lässt sich sagen, dass die Reise einen enormen Erfahrungsschatz mit sich gebracht hat. Wir hatten die Möglichkeit eine vollkommen andere Kultur kennenzulernen und aus ihr zu lernen. ■

## 6\_总结

在 Clemens Westerkamp 教授和 Johannes Nehls 教授的带领下，我们通过与当地大学生的合作收获了新的经历，它们成为了我们的学业生涯的一部分。这些工作坊让我们个人也得到了进一步的发展。与当地学生的不断交流使我们更加了解他们的工作状态。针对如何向学生传达想法和解决方案，我们获得了一些新的见解。

除了工作坊以外，我们还了解了中国的大学生活。在这一个星期里，我们与深圳技术大学的学生一起体验了大学食堂、学生宿舍和校园活动。我们了解了学生的日常安排和校园生活。

我们也见证了深圳校园的发展和变化。未来几年，学生人数预计将增加十倍。未来几年校园将发生的变化肯定会吸引未来的学生。

总之可以说这次旅行让我们收获了非常多的宝贵经验，让我们有机会了解一个完全不同的文化并从中学习。■

## 4 Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften

### 4.1 TNB\*-Programm International Event Management Shanghai (IEMS)

Clare Gray  
Prof. Dr. Kim Werner

#### Allgemeine Information über IEMS

Der Studiengang International Event Management Shanghai (IEMS) besteht bereits seit 2004. Die Partnerhochschule, die Shanghai University of International Business and Economics (SUIBE) hat seit 2012 Universitätsstatus. Sie zählt mittlerweile zu den führenden Universitäten des Landes (Tier 2). Seit 2015 wird das Programm von Prof. Dr. Kim Werner auf deutscher Seite geleitet. Sie folgte auf Prof. Helmut Schwägermann, der den Studiengang 2004 mitbegründete. Programmkoordinatorin ist seit über 11 Jahren Frau Clare Gray.

Der Studiengang hat sich einen herausragenden Ruf in der Veranstaltungsbranche in China und Deutschland erarbeitet. Er kann als Vorreiter für die Zusammenarbeit der deutschen Veranstaltungsbranche mit China angesehen werden und wurde 2016 als eines der 5 besten sino-ausländischen Programmen Shanghais ausgezeichnet. Weiterhin wird IEMS als Modell für ein erfolgreiches Programm der transnationalen Bildung angesehen und jährlich mit verschiedenen Auszeichnungen sowohl durch die Eventbranche als auch das chinesische Bildungsministerium geehrt. Seit 2010 hat IEMS jährlich die Auszeichnung durch die nationale „Convention & Exhibition Society“ (CCES) als bester Eventstudiengang Chinas erhalten. 2018 erhielten die chinesischen Kolleginnen des IEMS-Teams eine Auszeichnung vom Bildungsministerium der

## 4 经济与社会学院

### 4.1 跨国教育项目“中德合作会展 经济与管理 (IEMS) 专业

Clare Gray  
Kim Werner 博士、教授

#### 关于 IEMS

上海国际会展经济与管理 (IEMS) 专业开设于 2004 年。合作伙伴大学上海对外经济贸易大学 (SUIBE) 于 2012 年转型为大学。目前已属中国优秀的大学之一。

该项目于 2004 年启动，Helmut Schwägermann 教授是创办人之一，并一直是德方负责人。自 2015 年起，该项目由 Kim Werner 教授接替。十一年来，Clare Gray 女士一直负责该项目的协调。

该专业在中德两国的会展业赢得了极好的声誉。它可以被称为德国展览业与中国合作的先驱，并于 2016 年被评为上海最好的五个中外合作项目之一。此外，IEMS 被视为成功开展跨国教育项目的典范，每年都获得会展领域以及中国教育部颁发的多项殊荣。自 2010 年以来，IEMS 年都被中国“会展经济研究会” (CCES) 评为中国最好的会展专业。2018 年，IEMS 团队的中方女性同事们获得了上海市教育部颁发的上海市教育系统“巾帼文明岗”荣誉奖。

Stadt Shanghai: den Ehrenpreis für „Gender Diversity“ im Shanghaier Bildungssystem.

Der Kooperationsvertrag mit der SUIBE wurde 2020 bis Mitte 2028 verlängert. Somit ist eine Laufzeit des IEMS-Programms von mehr als 24 Jahren gewährleistet. Im akademischen Jahr 2019/20 waren 261 Studierende im IEMS-Programm eingeschrieben.

Die SUIBE feiert 2020 ihr 60-jähriges Bestehen. Sowohl Prof. Dr. Bertram, Präsident der Hochschule Osnabrück, als auch Dekanin und Vizepräsidentin Prof. Dr. Andrea Braun von Reinersdorff haben im Frühling 2020 Videobotschaften mit Glückwünschen aufgezeichnet, die bei den Jubiläumszeremonien gezeigt wurden. ■

与 SUIBE 的合作协议于 2020 年延长至 2028 年中期。这确保了 IEMS 项目将运行 24 年以上。在 2019/2020 学年，共有 261 名学生在 IEMS 项目注册。

SUIBE 在 2020 年庆祝其成立 60 周年。2020 年春季，奥斯纳布吕克应用科学大学校长 Bertram 教授以及经管学院院长兼副校长 Andrea Braun von Reinersdorff 教授录制了祝贺视频。视频在校庆活动上进行了播放。■



*Prof. Dr. Andreas Bertram gratuliert der SUIBE zum 60. Jubiläum mit einer Videobotschaft (Foto: SUIBE)*

*Andreas Bertram 教授通过视频祝贺 SUIBE 成立 60 周年 (图片: SUIBE)*



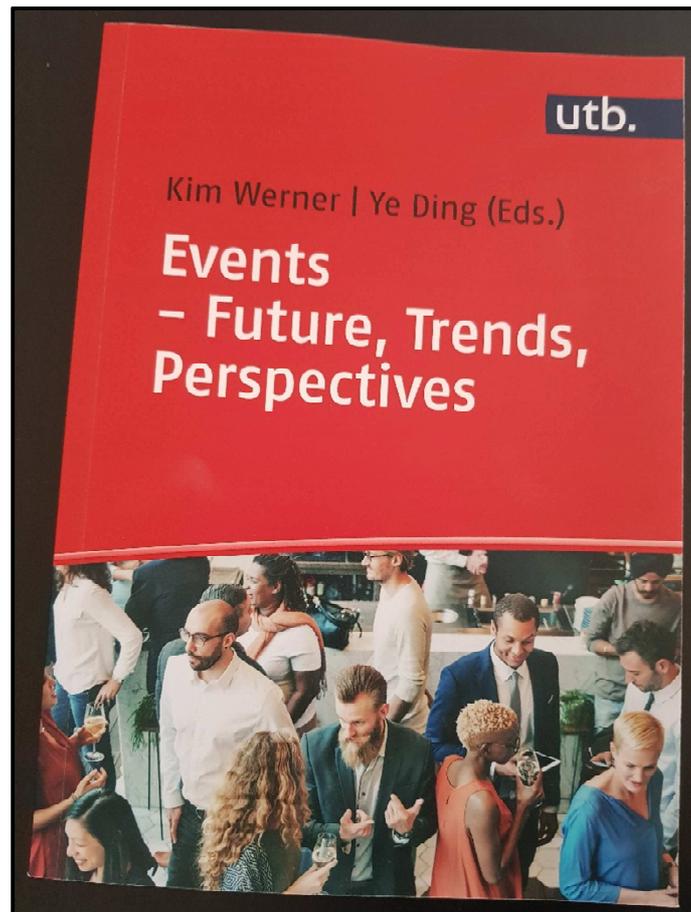
*Die Videobotschaft von Prof. Dr. Andreas Bertram wird auch auf dem Campus der SUIBE übertragen (Foto: SUIBE)*  
*SUIBE 校园中也在播放 Andreas Bertram 教授的视频 (图片: SUIBE)*

**Publikation des Buchs „Events – Future, Trends, Perspectives“**

Im Mai 2020 wurde im utb Verlag das zweite Buch in Herausgeberschaft von IEMS Dozent\*innen (Kim Werner & Ding Ye als Herausgeberinnen) veröffentlicht. Das in englischer Sprache erschienene Buch "Events – Future, Trends, Perspectives" bietet in 15 Kapiteln wissenschaftliche Einblicke in aktuelle Entwicklungen und Trends der Eventbranche. Die Themen sind dabei so vielfältig wie die Branche selbst: Sie umfassen Diskussionen über Diversität, disruptive Technologien, Nachhaltigkeit, die Nutzung psychologischer Erkenntnisse bei Veranstaltungen, die Zukunft der Aus- und Weiterbildung und viele mehr. Mit Hilfe von praktischen Fallstudien und Best-Practice-Beispielen werden die Themen tiefergehend veranschaulicht. Insgesamt möchte das Buch zu einer kritischen Diskussion unter Wissenschaftler\*innen, Praktiker\*innen und Studierenden über die Zukunft der Eventbranche beitragen. ■

**《事件——未来，趋势，前景》一书出版**

2020年5月，utb出版社出版了由IEMS讲师（Kim Werner和Ding Ye）编写的第二本书。这本以英语出版的《事件-未来，趋势，前景》包含了15章对会展行业当前发展和趋势的学术分析。本书的主题与该行业本身一样多样：它们包括关于多样性、破坏性技术、可持续性、在活动中使用心理学知识、教育培训的未来等等的讨论。并且利用实际案例研究和最佳实践示例对主题进行更详细地说明。总而言之，这本书旨在促进学者、从业人员和学生之间关于会展行业的未来的讨论。■



2020 erscheint „Events – Future, Trends, Perspectives“, die zweite gemeinsame Publikation im IEMS-Studiengang (utb-Verlag)

“事件-未来，趋势，前景”于2020年出版，这是IEMS专业的第二份联合出版物（utb-Verlag）

### **Erfahrungsbericht über ein Auslandssemester im Wintersemester 2019/2020 an der SUIBE**

*Marlon Komnick*

Zur Person

Marlon Komnick ist 24 Jahre alt und studiert Betriebswirtschaft und Management an der Hochschule Osnabrück. Zwischen den Semestern verbringt er gerne Zeit in der weiten Welt. Nach längeren Reisen nach Australien und Asien hat ihn daher auch ein Auslandssemester besonders gereizt. Neue Kulturen, neue Freunde und neue Eindrücke prägen ihn persönlich besonders. Auch für seine berufliche Zukunft soll die "Internationalität" einen besonderen Faktor einnehmen. In

### **2019/2020 冬季学期在 SUIBE 交换的报告**

*Marlon Komnick*

关于作者

Marlon Komnick 今年 24 岁，在奥斯纳布吕克应用科学大学学习企业经济和管理。大学放假时，他喜欢去广阔的世界走走看看。在去过澳大利亚和亚洲旅游之后，他特别想去国外交换一个学期。对他的职业前途来说，“国际化”也会是一个特别的影响因素。在国际化环境中工作和研究国际性主题

einem internationalen Umfeld zu arbeiten und dabei internationale Themen zu bearbeiten sollen nach seiner akademischen Laufbahn einen großen Bestandteil einnehmen.

#### Bericht

Ich habe von September 2019 bis Dezember 2019 ein Semester an der Shanghai University of International Business and Economics (SUIBE) in Shanghai studiert. Dieses Semester war ein freiwilliger Teil meines Bachelorprogrammes an der Hochschule Osnabrück.

Die SUIBE Universität umfasst zwei Campus in zwei verschiedenen Stadtteilen von Shanghai. Der Campus für alle internationalen Studenten befindet sich im Stadtteil Gubei und liegt somit äußerst zentral. Der Gubei Campus ist kleiner als der zweite Songjiang Campus und unterhält somit auch wesentlich weniger Studierende. Ich habe mich an der SUIBE für die Vertiefung Logistik entschieden, da China bekannt für den Export ist und in Zukunft auch in diesem Bereich mehr und mehr zur Wirtschaftsmacht wird. Sich mit diesem Wirtschaftssystem noch besser auseinander zu setzen kann somit nur von Vorteil sein. Diese Kursauswahl an der SUIBE war ein weiterer Grund mich für die Universität zu entscheiden.

Die Kultur des Landes und die chinesische Sprache haben mich schon in der Vergangenheit besonders gereizt und schließlich auch mein Interesse geweckt. Dieses führte dazu, im Semester vor dem Auslandsaufenthalt einen chinesischen Sprachkurs an der Hochschule Osnabrück zu belegen. Weiterhin war die gute Kooperation meiner Hochschule ein Grund mich für das Semester in Shanghai zu bewerben. Es stellte sich außerdem als Wunsch, die Skyline und Weltmetropole Shanghai einmal live erleben zu dürfen.

wäre heilungswirksam und ein wichtiger Bestandteil seiner akademischen Laufbahn.

#### 报告

2019年9月到2019年12月，我在上海对外经济贸易大学（SUIBE）交换了一个学期。这个学期属于我在奥斯纳布吕克应用科学大学的本科专业课程自愿选择的部分。

SUIBE 在上海两个不同的区设有两个校区。所有国际学生的校园都位于古北区，因此在市中心。古北校区比松江第二校区小，因此学生人数少很多。我在 SUIBE 选择了物流这个专业方向，因为中国以出口闻名，将来会逐渐成为这一领域的经济大国。因此，更好地了解这一经济体系只有好处没有坏处。另外，SUIBE 提供的课程选项也是我选择该大学的一个原因。

中国的文化和语言一直对我特别有吸引力，并激起了我的兴趣。在交换前的一个学期我在大学里学习了中文课程。此外，SUIBE 和母校之间的良好合作是我申请来上海交换的一个原因。我也希望可以亲身体验上海这个世界都市的生活，亲眼看看上海的天际线。

Die Überlegungen bezüglich eines Auslandssemesters habe ich mir bereits gemacht, als ich noch am Anfang meiner akademischen Laufbahn stand. Wohin es mich schließlich führen sollte, war allerdings nicht eindeutig klar und habe ich mir absichtlich offengehalten. Durch die frühe Überlegung hatte ich ausreichend Zeit, um mich bei Kommilitonen über Auslandsaufenthalte zu informieren und auszutauschen. Gerade bei diesen Gesprächen wurden auch finanzielle Aspekte besprochen. Als schließlich die Entscheidung gegen Asien und China gefallen war, konnte ich mich gut mit allen Voraussetzungen, gerade was Bewerbungsfristen angeht, vertraut machen. Die Bewerbung für einen Platz an der SUIBE war recht simpel, da eine langjährige Kooperation zwischen der SUIBE und der HS Osnabrück besteht und alle notwendigen Informationen und Daten zur Verfügung standen.

Im Vorfeld musste ein vorläufiges Learning Agreement eingereicht werden, um die Anrechnung aller Kurse prüfen zu lassen. Um die notwendigen 25 Credits zu erhalten haben ich mich für drei Kurse à 5 Credits und einen Kurs à 10 Credits entschieden. Diese Kurse stammten teilweise aus den Fachbereichen Logistik und Veranstaltungen. Zudem belegte ich einen praktischen Kurs zum chinesischen Handel. Der Studiengang International Event Management Shanghai (IEMS), der seit 16 Jahren zwischen der HS-Osnabrück und der SUIBE existiert, ermöglichte es mir Kurse in Shanghai von deutschen Dozent\*innen zu besuchen. Ein besonders hervorzuhebendes Ereignis, da hierdurch der direkte Unterschied zwischen deutschen und chinesischen Vorlesungen beobachtet werden konnte. Außerdem war der Austausch mit den deutschen Dozent\*innen vor Ort sehr hilfreich um Tipps und Erfahrungen auszutauschen. Vor Antritt des Auslandssemester bestand hoher Respekt vor den chinesischen Kursen und dessen Niveau. Im Endeffekt kann gesagt werden, dass der Arbeitsaufwand nicht ganz

当我刚开始读本科时，我就已经开始考虑去国外学习一个学期。但是，我还不知道最终去往何处，也没有下决定。因为这个想法开始地很早，所以我有足够的时间来了解更多有关海外学期的信息并与同学们交流想法。在这些讨论中还涉及到了留学费用的问题。当最终决定要去亚洲和中国时，我已了解了所有的申请要求，比如申请截止日期等。申请去 SUIBE 交换非常简单，因为 SUIBE 和奥斯纳布吕克应用科学大学 (HS-Osnabrück) 之间有着长期合作。所有必要的信息和数据都可以查到。

在这之前，我们必须提交初步学习协议，以便确认所有需要学习的课程的学分。为了获得必要的 25 个学分，我决定选择三个 5 个学分的课程和一个 10 个学分的课程。这些课程部分为物流和会展专业的课程。另外我还选择了与中国贸易相关的实践课程。HS-Osnabrück 和 SUIBE 之间的国际会展经济和管理 (IEMS) 专业已经开设了 16 年，这使我在上海也能够选择德国讲师的课程。这件事需要特别强调一下，因为这样我们可以直接观察到德语和中文讲授课之间的差异。此外，与德国讲师的现场交流对获得建议和经验也非常有帮助。在开始交换学期之前，我对中文课程及语言水平非常重视。后来交换时发现在中国的学习负荷不能与德国的相提并论。因此，在交换期间大家有足够的时间来更好地了解这个国家及其人民。

mit dem aus Deutschland verglichen werden kann. Man hat also während der Vorlesungszeit genug Zeit um Land und Leute besser kennenzulernen.

Das Auslandssemester an der SUIBE und besonders in China hat mir sehr geholfen, die chinesische Kultur besser kennen und verstehen zu lernen. Außerhalb der Uni ist es meist schwierig sich auf Englisch zu verständigen weshalb es fast notwendig ist, die chinesische Sprache in ihren Grundzügen zu lernen. Diese Herausforderung macht das Ganze aber noch interessanter und erhöht die Identifikation mit den Chinesen. Wer Fan vom asiatischen Essen ist, ist gerade in Shanghai genau richtig. Food Markets und Restaurants aus der ganzen Welt findet man an jeder Ecke. Es ist eine Umgewöhnung aus einer Kleinstadt in eine der größten Städte der Welt zu ziehen. Man gewöhnt sich dennoch schnell an diesen Faktor, und ist dann umso stolzer diesen Schritt gewagt zu haben. So sicher wie in Shanghai habe ich mich noch nirgendwo auf der ganzen Welt gefühlt. Alles läuft nach bestimmten Regeln und an jeder Ecke befinden sich Kameras damit sich auch an diese gehalten werden. Alkohol auf den Straßen ist zum Beispiel generell verboten, und auch in den Metro-tunneln herrscht, nicht wie in anderen Städten, absolute Sicherheit. Weiterhin hat mich besonders die Sauberkeit in der ganzen Stadt beeindruckt. Durchgehend sieht man in der Stadt Reinigungsteams, welche die Straße sauber halten.

Ein ereignisreiches, tolles und hilfreiches Auslandssemester ist nach über vier Monaten vorbeigegangen. Eine Zeit, die ich am liebsten nochmal wiederholen möchte und mich persönlich sehr weiterentwickelt hat. Ich bin sehr dankbar, die Möglichkeit bekommen zu haben, ein Auslandssemester an der SUIBE durchführen zu können. Rückwirkend kann ich sagen, dass es genau der richtige Schritt in das richtige Land war. Neue Freunde, neue Eindrücke und neue Erkenntnisse werden diese Zeit langfristig prägen. ■

在 SUIBE 的交换学期很大大地帮助了我更好地认识和理解中国文化。在大学之外，通常很难用英语与人交流，这就是为什么必须学习基本汉语的原因。不过这个挑战使整个事情变得更加有趣，并增加了我与中国人的认同感。如果你喜欢亚洲美食，那么你来对地方了。在这儿，世界各地的食品市场和餐馆遍布各个角落。不过，从一个小镇搬到世界上最大的城市之一需要适应的时间。但是，你很快就会适应的，并会为迈出这一步感到更加自豪。我觉得在上海比世界的任何其他一个地方都更安全。一切都按照一定的规章在运行着，每个角落都有摄像机，因此必须遵守这些规则。例如，通常禁止在街上喝酒，而且与其他城市不同的是，地铁站内绝对安全。此外，整个城市的清洁给我留下了特别深刻的印象。在整个城市中，你可以看到清洁团队保持街道清洁。

四个多月的丰富多彩和收获颇丰的交换学期已经过去了。我很想再重新来这儿交换一次，并且个人发展了很多。我很高兴有机会在 SUIBE 度过这个交换学期。回顾过去，我可以说这是一个正确的选择，正确的国家，正确的一步。在这个时期交的新朋友，留下的新印象和得到的新见解都会一直留在我的记忆里。■



*Kommilitonen der SUIBE (Foto: Marlon Komnick)*

*SUIBE 的同学 (图片: Marlon Komnick)*



*Skyline von Shanghai am Bund (Foto: Marlon Komnick)*

*上海外滩的天际线 (图片: Marlon Komnick)*



*SUIBE Universität am Campus Songjiang (Foto: Marlon Komnick)*

*SUIBE 大学松江校区 (图片: Marlon Komnick)*



*Kulturell unterwegs in Shanghai (Foto: Marlon Komnick)*

*上海文化探访 (图片: Marlon Komnick)*



*Klassenfoto an der SUIBE (Foto: Marlon Komnick)*

*SUIBE 的班级照片 (图片: Marlon Komnick)*



*Food Market in Shanghai (Foto: Marlon Komnick)*

*上海食品市场 (图片: Marlon Komnick)*



*Weihnachtsmarkt in Shanghai mit Kommilitonen (Foto: Marlon Komnick)*

*与同学一起在上海的圣诞节市场（图片：Marlon Komnick）*

### **SUIBE Studierende in Osnabrück/ Auslandssemester**

Im Wintersemester 2019/20 haben zehn Austauschstudierende ein Auslandssemester an der HSOS absolviert (fünf mit DAAD-Vollstipendien, fünf als Selbstzahler). Die Austauschstudierenden wurden vom IEMS-Büro betreut und übernahmen am 16. Dezember u.a. auch die inhaltliche Gestaltung einer regulären Vorlesung von Frau Prof. Dr. Werner. Dabei stellten die Austauschstudierenden verschiedene Aspekte der chinesischen Kultur und des Studierendenlebens vor und tauschten sich mit den deutschen Studierenden intensiv aus. Ziel war es, die deutschen Studierenden der Hochschule Osnabrück stärker mit China vertraut zu machen und weitere Auslandsaufenthalte in China anzuregen.

### **SUIBE 学生在奥斯纳布吕克/海外学期**

在 2019/2020 冬季学期中，有 10 名交换学生在 HSOS 完成了一个交换学期（5 名获得了 DAAD 全额奖学金，5 名是自费生）。这些交换生由 IEMS 办公室负责管理。12 月 16 日，他们还积极参加了 Werner 教授的常规讲授课。他们在讲授课上介绍了中国文化和学生生活的各个方面，并与德国学生进行了深入的交流。目的是使奥斯纳布吕克应用科学大学的德国学生更加熟悉中国，并鼓励他们去中国交换。

November nahmen die zehn SUIBE-Studierenden an einem Austausch-nachmittag mit anderen asiatischen Studierenden teil. Anlass für das Treffen mit japanischen und südkoreanischen Studierenden war der Besuch einiger japanischen Studierenden von einer Partnerhochschule in Tokio. Das von Prof. Dr. Peter Mayer organisierte Event fand in der Caprivi-Lounge statt und alle teilnehmenden Studierenden konnten mit selbstgemachten Poster-Präsentationen den anderen Kommiliton\*innen ihre Länder und Kultur vorstellen. ■

11月8日，SUIBE的10名学生参加了一个与其他亚洲学生的交流会。举办这次与日本和韩国学生的见面会是因为来自东京的合作大学的日本学生的来访。本次活动由Peter Mayer教授组织，活动地点为校园的Caprivi Lounge。所有参加活动的学生都可以通过自制的海报向其他同学展示他们的国家和文化。■



*SUIBE-Austauschstudierende bei einer Vorlesung  
von Prof. Dr. Kim Werner (Foto: Clare Gray)*

参加 Kim Werner 教授的讲授课的 SUIBE 交换生 (图片: Clare Gray)



*SUIBE-Austauschstudierende bei einer Vorlesung von Prof. Dr. Kim Werner (Foto: Clare Gray)*

参加 Kim Werner 教授的讲授课的 SUIBE 交换生 (图片: Clare Gray)



*Eine gemeinsame kulturelle Abendveranstaltung mit SUIBE-Austauschstudierenden und Studierenden der HSOS (Foto: Clare Gray)*

SUIBE 交换学和 HSOS 学生的联合文化之夜 (图片: Clare Gray)

## IEMS-Alumni-Umfrage

Im November 2019 wurde eine anonyme Absolvent\*innen-Umfrage über die IEMS-Alumni-Gruppe bei WeChat durchgeführt, um den weiteren Werdegang der Alumni seit Beendigung ihres Studiums zu eruieren.

Seit Gründung dieser Alumni-Gruppe Anfang des Wintersemesters 2019/20 sind von den 781 Absolvent\*innen 470 Personen der Gruppe beigetreten. Es nahmen insgesamt 50% der Gruppe an der Umfrage teil (236 Personen), was 30% der gesamten Alumni-Zahl entspricht. Von den 236 Teilnehmer\*innen haben 114 Personen seit Beendigung ihres Bachelorstudiengangs einen Masterstudiengang studiert, was 48% der Teilnehmer\*innen entspricht. Die Verteilung der Länder, in denen diese 114 ihren Masterstudiengang studiert haben ist wie folgt: China: 32%, UK: 16%, Deutschland: 15%, USA: 10%, Hongkong: 10%, Australien: 7% und Rest: 10%. Zu den ausgewählten Universitäten für die Masterabschlüsse zählen weltweit u.a. hoch anerkannte Universitäten, wie die Tongji University, Fudan University, University of Bristol, The University of Sydney und The Chinese University of Hong Kong. In Deutschland sind vor allem auch die Universität Hohenheim in Stuttgart, die Universität Magdeburg sowie die Universitäten Erlangen-Nürnberg, Jena und Mannheim beliebt bei den Absolvent\*innen.

Auch die aktuelle berufliche Situation der Absolvent\*innen wurde bei der Erhebung abgefragt. 22% der Teilnehmer\*innen befinden sich zurzeit noch im Vollzeitstudium, 20% der Absolvent\*innen arbeiten im Bereich Marketing/PR/Events, 14% haben sich für die Finanz- und Wirtschaftsprüfungsbranche entschieden, 5% arbeiten im Management, 5% im Vertrieb, 4% in der Beratung und 2% im Personal. Die restlichen 28% antworteten bei dieser Frage mit „sonstiges“. Diese berufliche Verteilung der Absolvent\*innen zeigt, dass das IEMS-Programm nicht nur eine hochqualifizierte Ausbildung im Bereich Events bietet, sondern auch eine fundierte betriebswirtschaftliche Ausbildung, die auch

## IEMS 校友问卷

2019年11月,我们在微信上的IEMS校友群上进行了一次匿名毕业生调查,以了解完成学业之后校友的进一步发展。

2019/2020 冬季学期初创建了该校友群, 781 名毕业生中的 470 名都加入了该群。群里 50%的毕业生参加了该调查(236 人), 占校友总数的 30%。在 236 名参与者中, 有 114 名本科毕业之后继续攻读了硕士学位, 占参与调查人数的 48%。这 114 名学生攻读硕士学位的所在国家分布如下: 中国: 32%, 英国: 16%, 德国: 15%, 美国: 10%, 香港: 10%, 澳大利亚: 7%, 其余: 10%。他们入读的大学里有很多是全球知名的大学, 例如同济大学、复旦大学、布里斯托大学、悉尼大学和香港中文大学。德国斯图加特的霍恩海姆大学、马格德堡大学、纽伦堡大学、耶拿大学和曼海姆大学在这些毕业生中特别受欢迎。

调查中还询问了毕业生的当前的职业状况。22%的参与者当前仍在全日制学习, 20%的毕业生在市场营销/公关/活动策划领域工作, 14%选择了财务和审计行业, 5%在管理领域工作, 5%在销售领域, 4%在咨询领域和 2%在人事领域。其余 28%的回答是“其他”。毕业生的职业分布表明, IEMS项目不仅提供了会展专业领域的高素质教育, 而且还提供了扎实的企业管理培训, 这也为学生申请许多其他经济领域的工作提供

die Möglichkeit mit sich bringt, in vielen anderen Bereichen der Wirtschaft zu arbeiten. ■

### **Vorträge in Xi'an zur Zukunft der Eventwirtschaft sowie zur Eventausbildung**

*Prof. Helmut Schwägermann*

Prof. Helmut Schwägermann war im November 2019 als Redner auf der internationalen Bildungsmesse education+ 2019 eingeladen, die vom 7. bis 9. November 2019 im Messe- und Kongresszentrum in Xi'an (Shaanxi) stattfand.

Die education+ wurde von der Landesmesse Stuttgart bzw. von ihrer chinesischen Tochtergesellschaft Nanjing Stuttgart Joint Exhibition Messe Ltd. durchgeführt und richtete sich vor allem an chinesische Institutionen der dualen Ausbildung bzw. der Weiterbildung. Die Landesmesse Stuttgart richtet seit Jahren auch die bekannte Bildungsmesse didacta in Stuttgart aus.

Am Vormittag des 9. Novembers 2019 hielt Prof. Schwägermann dort den Vortrag: "The Impact of Digitalisation on Business Events – Challenges and Chances", der sich mit dem wachsenden Einfluss der Digitalisierung auf den Eventmarkt und die Eventausbildung befasste.

Die Präsentation stellte Online-Konferenzen, Virtuelle Messen und Hybride Events aller Art als Mega-Trends vor, die in Zeiten der Corona 2020 dann bekanntlich die unausweichliche Realität weit über den Eventsektor hinaus wurden.

Am Nachmittag desselben Tages hielt Prof. Schwägermann einen Vortrag zum Thema Eventausbildung auf dem MICE-Summit der Regierungen der Stadt Xi'an, sowie der Provinz Shaanxi, an dem neben Verantwortlichen aus dem Eventsektor von Stadt und Provinz u.a. auch der Vize-Bürgermeister von Xi'an teilnahmen.

了机会。■

### **在西安举办有关会展经济和会展经济教育的未来的讲座**

*Prof. Helmut Schwägermann*

2019年11月, Helmut Schwägermann教授应邀在2019年education+职业教育大会暨博览会上进行演讲。该博览会于2019年11月7日至9日在西安会展中心举行。

德国斯图加特展览公司及其中国子公司南京斯图加特联合展览有限公司举办了本次education+职业教育大会暨博览会。本展会主要针对的群体是进行双元制教育和继续教育的中国机构。斯图加特展览公司多年来一直在斯图加特举办著名的Didacta教育用品展。

Schwägermann教授于2019年11月9日上午作了主题为“数字化对商务活动的影响-挑战和机会”的演讲,探讨了数字化对会展经济市场和会展经济教育的日益增长的影响。

报告里介绍了各种大趋势的在线会议、虚拟会展和混合会展。这些在2020年的新冠疫情时代已远远超出了会展领域的范围,并成为了不可避免的现实。

当天下午, Schwägermann教授在西安市和陕西省政府的MICE峰会上就会展教育培训作了报告。除了陕西省和西安市活动部门的负责人外,西安市副市长也出席了该会议。

Dieser Vortrag mit dem Titel “Event Management Education: Fit for the Future? The case of the cooperation degree programme International Event Management Shanghai (IEMS)” befasste sich mit Zukunftsaspekten der Eventausbildung und stellte den in China sehr bekannten Studiengang „International Event Management Shanghai (IEMS)” als Case Study vor. ■

该报告的标题为“会展管理教育：适合未来吗？上海国际会展经济和管理（IEMS）合作学位项目的案例分析”。报告对会展教育培训的未来进行了探讨，并以有名的上海国际会展经济和管理（IEMS）专业为例进行分析。■



*Prof. Helmut Schwägermann auf der internationalen Bildungsmesse education+ 2019 in Xi'an zum Thema „Customer Journey“ (Foto: Helmut Schwägermann)*

*Helmut Schwägermann 教授在 2019 年西安国际职业教育大会暨博览会 education+ 上以“客户之旅”为主题的演讲（图片：Helmut Schwägermann）*



Prof. Helmut Schwägermann auf der internationalen Bildungsmesse education+ 2019 in Xi'an (Foto: Helmut Schwägermann)

Helmut Schwägermann 教授参加 2019 年西安国际职业教育大会暨博览会 education+ (图片: Helmut Schwägermann)



Prof. Helmut Schwägermann auf dem MICE-Summit der Regierungen der Stadt Xi'an 2019 (Foto: Helmut Schwägermann)

Helmut Schwägermann 教授在 2019 年西安市政府 MICE 峰会上的演讲 (图片: Helmut Schwägermann)

## ICCA-Kongress Teilnahme Pomelo Wang

Pomelo Wang, Studentin des Studiengangs IEMS, gewann 2019 das alljährliche Stipendium der International Congress and Convention Association (ICCA) und durfte am 58. ICCA Kongress in Houston / USA teilnehmen. Als eine von nur 16 Studierenden weltweit flog sie Ende Oktober 2019 in die USA. Der Kongress bietet durch das Stipendienprogramm jungen Nachwuchskräften der Branche eine wertvolle Möglichkeit, sich im Rahmen von Workshops und Vorträgen zu informieren und weiterzubilden, sowie mit den führenden Vertretern der Branche direkt und intensiv auszutauschen. Über ihre Erfahrungen in Houston sagte Pomelo Wang:

“Participating in the ICCA conference was a new surprising experience for me. My goal was to communicate with as many people as I could and learn from this huge event. I loved networking with such interesting people from the event industry and was thrilled about all the new things I learnt from my time in Houston.” ■

## Pomelo Wang 参加 ICCA 大会

IEMS 课程的学生 Pomelo Wang 在 2019 年获得了国际会议与大会协会 (ICCA) 的年度奖学金, 并被邀请参加在美国休斯敦举行的第 58 届 ICCA 大会。作为全球仅 16 名的获奖学生之一, 她于 2019 年 10 月底飞往美国。大会通过奖学金计划为行业内的年轻专业人员提供了一次珍贵的进修机会, 让他们可在工作坊和报告中获取更多的信息以及直接与行业代表深入地交流。关于她在休斯敦的经历, Pomelo Wang 说: “参加 ICCA 会议对我来说是一次令人惊喜的新经历。我来时的目标是与尽可能多的人交流, 并从这次盛会中学习。我非常高兴能与来自活动策划行业的这么多有趣的人交流, 并为自己在休斯敦学到的所有新事物而感到兴奋。” ■



*Die Stipendiat\*innen des ICCA-Kongresses 2019*

*(sechste von rechts: Pomelo Wang, die Stipendiatin der SUIBE) (Foto: ICCA)*

*2019 年 ICCA 大会的奖学金获得者 (右六: SUIBE 奖学金获得者 Pomelo Wang)*

*(图片: ICCA)*



*Pomelo Wang auf dem ICCA-Kongress in Houston im November 2019 (Foto: ICCA)*

*Pomelo Wang 2019 年 11 月在休斯敦举行的 ICCA 大会上 (图片: ICCA)*

### **DAAD-Kongress zum Thema Transnationale Bildung**

Am 9. und 10. Dezember nahm Clare Gray am jährlichen DAAD-Treffen für Projektleiter\*innen und Projektkoordinator\*innen zum Thema Transnationale Bildung in Bonn teil. Die Tagung wird seit Jahren als projektübergreifendes Netzwerktreffen für Mitarbeitende im Bereich transnationale Bildung genutzt. ■

### **IEMS und COVID-19**

Als das Wintersemester 2019/20 in Shanghai zu Ende ging, hätte sich niemand denken können, wie anders das nächste Semester aussehen würde. Die Vorlesungsplanung war schon seit Monaten abgeschlossen, die Flüge nach Shanghai gebucht und alle Dozent\*innen hatten ihren Unterricht für

### **DAAD 关于跨国教育的大会**

12月9日至10日, Clare Gray女士参加了在波恩举行的 DAAD 项目负责人和项目协调员年度会议, 该会议的主题是跨国教育。多年来, 该会议为不同项目的工作人员提供了相互认识和交流跨国教育经验的机会。■

### **IEMS 和新冠病毒**

当在上海 2019/2020 冬季学期结束时, 没有人能想到下学期会发生什么。课程安排已在几个月前计划好了, 飞往上海的航班也预定好了, 所有讲师也都为上海的 IEMS 课

IEMS vor Ort in Shanghai vorbereitet. Auch die komplette Planung für die fast 70 Kolloquien im Mai war schon fertig.

Mitte Januar kamen die ersten Meldungen der Partnerhochschule SUIBE, dass eventuell doch der in der Eventmanagementbranche so bekannte „Plan B“ erforderlich war.

Ab Ende Januar bis Ende März stand dann Shanghai komplett unter Quarantäne – die SUIBE wurde geschlossen und die Lehre komplett auf Online-Lehre umgestellt. Nach etlichen Videokonferenzen mit den Kolleg\*innen der SUIBE entschieden Prof. Dr. Kim Werner (IEMS-Programmleiterin) und Clare Gray (IEMS-Programmkoordinatorin), die Reisen nach Shanghai für die Dozent\*innen der Hochschule für das Sommersemester abzusagen und das komplette Semester umzugestalten. Durch die hervorragende Unterstützung des ELCC der HSOS und das schnelle Aneignen neuer Kompetenzen im Bereich Online-Learning, wurden einige Vorlesungen sofort auf E-Learning-Formate umgestellt und in Kooperation mit der Partnerhochschule die Semesterplanung neugestaltet. Das Aufzeichnen von Videos, das Besprechen von PowerPoint-Folien und die Erstellung von neuen Vorlesungsplänen führten schnell – und noch rechtzeitig für den Semesterbeginn – zu einer neuen Form des Unterrichts, die problemlos von allen Studierenden angenommen wurde. Durch die professionelle Beteiligung aller Dozent\*innen und Kolleg\*innen war die reibungslose Durchführung des Curriculums gewährleistet.

Die nächste Herausforderung stellten die mündlichen Prüfungen dar. Die ca. 70 Kolloquien und ca. 40 DAAD-Stipendenauswahlgespräche finden normalerweise immer Mitte Mai in Shanghai statt. Auch hier wurde kurzfristig die Entscheidung getroffen, die Gespräche und Prüfungen in diesem Jahr online über Zoom abzuhalten. Somit konnten sich die Prüfer\*innen und Prüflinge flexibel aus ganz Deutschland und China hinzuschalten und alle Prüfungen konnten nach

dem Programm vorbereitet. Die Planung für die fast 70 Kolloquien im Mai war schon fertig. Die komplette Planung für die fast 70 Kolloquien im Mai war schon fertig.

1月中旬, 合作大学 SUIBE 发来了消息, 称在会展管理专业可能需要启动应急预案。

从1月底到3月底, 上海完全处于封锁状态, SUIBE 已关闭, 教学已完全转换为线上授课。在与 SUIBE 的同事进行了好几次视频会议后, Kim Werner 教授 (IEMS 项目负责人) 和 Clare Gray 女士 (IEMS 项目协调员) 取消了大学夏季学期讲师的上海旅行, 并重新安排了整个学期的课程。在 HSOS 的电子教学中心 (ELCC) 的出色支持下, 加上讲师们快速掌握了网上教学的新技能, 一些讲授课立即转换为线上的形式。我们也与合作伙伴大学重新安排了学期课表。视频的录制, 对课件的讨论以及新的授课安排使教学方式迅速并在学期开始之时及时地转变过来, 而且所有学生都非常适应这种新的教学形式。所有讲师和同事专业的工作保证了课程安排的顺利实施。

下一个挑战是安排口语考试, 通常5月中旬会在上海进行大约70场口语考试和40场 DAAD 奖学金筛选面试。我们在短时间内决定了通过 Zoom 进行今年的在线面试和考试。这样, 来自德国和中国各地的考官和考生可以灵活地加入视频会议, 并且所有考试也可以根据确立的标准和程序进行。总体而

genau festgelegten Kriterien und Vorgehensweisen abgenommen werden. Insgesamt funktionierte der komplette Prozess reibungslos und ermöglichte dem 2016er IEMS-Jahrgang einen pünktlichen Studienabschluss.

Als krönender Abschluss endete die Prüfungswoche mit einer virtuellen Zoom-Party, die mit über 75 Absolvent\*innen und Teilnehmer\*innen gefeiert wurde.

Die offizielle Graduation-Zeremonie, die üblicherweise im Juni stattfindet, und auch das 2. Sino-European Event Education & Research Symposium, das ursprünglich für den Sommer 2020 geplant war, mussten dieses Jahr aufgrund der strengen Regeln leider ausfallen.

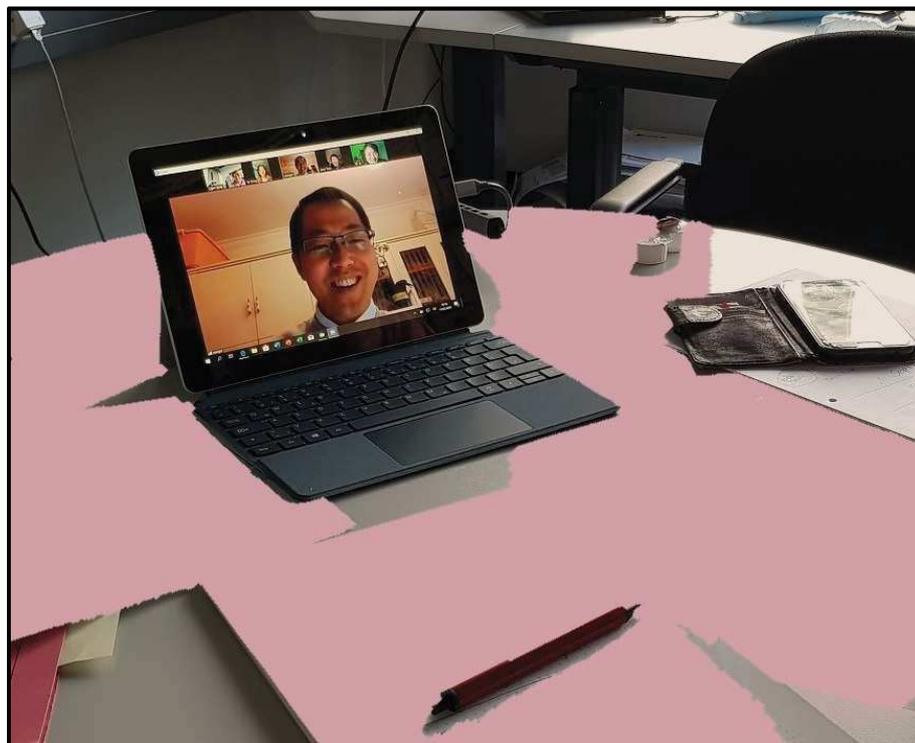
Auch der von der Hochschule Osnabrück zentral organisierte Sommersprachkurs, der normalerweise im August und September 2020 stattgefunden hätte, musste aus bekannten Gründen abgesagt werden. ■

言，整个过程进展顺利，IEMS 专业 2016 届的学生也按时毕业了。

一个 Zoom 线上派对为考试周划上了圆满的句号。超过 75 名毕业生参加了这次庆祝活动。

正式的毕业典礼通常会在六月举行，第二届中欧会展教育与研究研讨会原定于 2020 年夏季举行，但由于严格的规定，今年不得不取消。

奥斯纳布吕克应用科学大学组织的夏季语言课程原本计划于 2020 年 8 月和 9 月举行，但由于新冠疫情原因也不得不被取消。■



*IEMS Management Meeting über Zoom, Januar 2020 (Foto: Clare Gray)*

2020 年 1 月通过 Zoom 举行的 IEMS 管理会议 (图片: Clare Gray)



*IEMS Management Meeting über Zoom, Mai 2020 (Foto: Clare Gray)*  
*2020年5月通过Zoom举行的IEMS管理会议（图片：Clare Gray）*



*Prof. Dr. Kim Werner zeichnet die ersten Vorlesungen  
im ELCC-Studio für ihre IEMS-Lehre auf (Foto: Clare Gray)*  
*Kim Werner 教授在 ELCC 工作室录制她的 IEMS 教学的第一堂课（图片：Clare Gray）*



*Prof. Dr. Kim Werner und Clare Gray besprechen die zukünftige Lehrplanung mit Prof. Helmut Schwägermann und Karla Juegel, die beide im Programm unterrichten  
(Foto: Clare Gray)*

*Kim Werner 教授和 Clare Gray 与 Helmut Schwägermann 教授和 Karla Juegel (他们都在该  
项目中任教) 讨论了将来的授课安排 (图片: Clare Gray)*



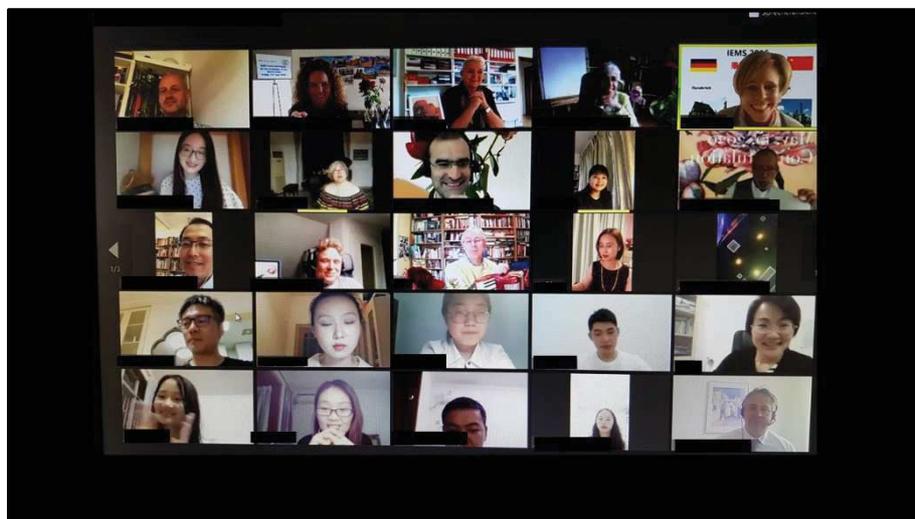
*Online-Kolloquium mit Ravinder Kaur Lahrmann der HSOS und Li Yanxia der SUIBE im Mai  
2020 (Foto: Clare Gray)*

*2020 年 5 月与 HSOS 的 Ravinder Kaur Lahrmann 和 SUIBE 的 Li Yanxia 举行在线座谈会  
(图片: Clare Gray)*



*Online-Kolloquium mit Prof. Dr. Peter Mayer der HSOS und Wang Chunlei der SUIBE  
im Mai 2020 (Foto: Clare Gray)*

*2020年5月来自HSOS的Peter Mayer教授和来自SUIBE的王春蕾  
举办的在线座谈会（图片：Clare Gray）*



*Die gemeinsame IEMS-Absolvent\*innen-Feier über Zoom im Mai 2020 mit über  
75 Teilnehmenden (Foto: Clare Gray)*

*2020年5月通过Zoom举行的IEMS毕业生庆祝活动，有超过  
75名学生参加（图片：Clare Gray）*



*Musikalische Unterstützung bei der IEMS-Absolvent\*innen-Feier  
über Zoom im Mai 2020 (Foto: Clare Gray)*

2020年5月在IEMS毕业生线上庆典上的音乐表演（图片：Clare Gray）

### **IEMS-Statistiken**

- Im akademischen Jahr 2019/20 waren insgesamt 261 Studierende in dem Bachelorstudiengang IEMS eingeschrieben. 18 Lehrende der Hochschule Osnabrück unterrichteten im Berichtszeitraum im Programm IEMS.
- Insgesamt wurden im Berichtszeitraum 23 Studierende mit DAAD-Stipendien gefördert. Davon konnten 12 Stipendien für den Sommersprachkurs im August 2020 leider nicht in Anspruch genommen werden, weil dieser wegen der COVID-19-Pandemie abgesagt wurde. Geplant ist, dass die Studierenden stattdessen an dem Wintersprachkurs im Februar 2021 teilnehmen werden.
- Über 840 Studierende haben den Studiengang seit bereits seit 2008 erfolgreich abgeschlossen. ■

### **关于 IEMS 的统计数据**

- 在 2019/20 学年，共有 261 名学生注册了 IEMS 专业。在报告期内有 18 位奥斯纳布吕克应用科学大学的讲师在 IEMS 项目中授课。
- 在报告期内，共有 23 名学生获得了 DAAD 奖学金。其中 2020 年 8 月的夏季语言课程奖学金无法颁发，因为该语言课程因新冠疫情而被取消。按计划改为，学生在 2021 年 2 月参加冬季语言课程。
- 自 2008 年以来，已有 840 多名学生成功从该专业毕业。 ■

## 4.2 DAAD-Förderung HAW.International

*Fides Kammann-Lippelt*  
*Lu Chen*

Im Rahmen des DAAD Förderprogramms HAW.International (Modul B) wird ein Dual Degree-Programm auf Bachelor-Niveau im Studiengang International Management B.A. an der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften (WiSo) gemeinsam mit der Haikou University of Economics (HUE) und deren Bachelorprogramm International Economy and Trade aufgebaut. Die Studierenden der HUE werden ein Jahr an der Hochschule Osnabrück verbringen. Und die Studierenden der Hochschule Osnabrück werden mit DAAD-Vollstipendien ein Studienjahr in Haikou absolvieren.

Im Wintersemester 2020/21 hat die HUE insgesamt 14 Studierende für das Dual Degree-Programm aufgenommen. Die Lehrveranstaltungen begannen am 26.10.2020. Neben den spezifischen Fachkursen des Studiengangs nehmen die chinesischen Studierenden wöchentlich an einem IELTS Vorbereitungskurs teil, um das geforderte Niveau der englischen Sprache zu erlangen.

## 4.2 DAAD 资助应用科学大学国际 (HAW.International)

*Fides Kammann-Lippelt*  
*陈露*

作为 DAAD HAW.International (模块 B) 资助项目, 我校经济和社会科学学院的国际管理专业和海口经济学院 (HUE) 的国际经济与贸易专业共同开设了一个双学位专业。HUE 学生将在奥斯纳布吕克应用科学大学学习一年。奥斯纳布吕克应用科学大学的学生可获得 DAAD 的全额奖学金去海口交换一年。

2020/2021 冬季学期, 海口经济学院共接纳 14 名攻读该双学位专业的学生, 并于 2020 年 10 月 26 日开始了课程学习。除了学习专业课程外, 该项目的中国学生还每周参加雅思考试准备课程, 以达到所要求的英语水平。



*Hochschulpräsident Prof. Chen der HUE und die neuen 14 Studierenden des  
Dual Degree Programms (Foto: Zhong Baolin)*

*HUE 的陈校长和双学位项目的 14 名新生 (图片: 钟宝林)*

Aufgrund der Corona-Pandemie wurde das Dual Degree-Programm im Bachelorstudengang International Management an der Fakultät WiSo noch nicht beworben. Im Laufe des nächsten Jahres wird dieser Prozess erfolgen. Die für September 2020 geplante zweiwöchige Summer University in Haikou, die Studierenden der Hochschule Osnabrück die chinesische Kultur näherbringen sowie die Grundzüge der chinesischen Sprache vermitteln sollte, musste auf das kommende Jahr verschoben werden. ■

由于新冠疫情的影响，该国际管理专业的双学位项目还未开始进行宣传。宣讲活动计划在 2021 年进行。原本计划于 2020 年 9 月举办的为期两周的海口夏季大学也推迟到了下一年。该活动旨在让奥斯纳布吕克应用科学大学的学生进一步了解中国文化，并且学习汉语基础知识。■

## 5 Center for International Mobility

### 5.1 Drittmittelförderung für China-Kooperationen

*Gunhild Grünanger*

Zur Unterstützung diverser Kooperationsaktivitäten mit chinesischen Partnerhochschulen konnte das Center for International Mobility (CIM) rund 40.700 Euro an Drittmitteln beim Land Niedersachsen bzw. beim Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) einwerben.

Im Rahmen der Förderung der Zusammenarbeit mit Einrichtungen in niedersächsischen Partnerregionen stellte die Niedersächsische Staatskanzlei der Hochschule Osnabrück für das Jahr 2019 Fördermittel in Höhe von 34.100 Euro für die Kooperation mit Partnerhochschulen in der Provinz Anhui zur Verfügung.

Für die Gruppe der LOGinCHINA-Studierenden, die im Sommersemester 2019 ihr Auslandssemester an der Hochschule Osnabrück absolvierten, konnte ein ergänzendes Exkursionsprogramm, ein interkulturelles Sommer- und Alumnifest sowie die Durchführung eines betriebswirtschaftlichen Planspiels an der Hefei Universität und das Angebot eines interkulturellen Trainings bezuschusst werden.

Des Weiteren wurden die Mittel für die Durchführung der fakultätsübergreifenden Interkulturellen Summer University in China eingesetzt und finanzierten hier Reisekostenzuschüsse für die teilnehmenden Studierenden der Hochschule Osnabrück.

Ebenso wurden die Reisekosten von 20 Studierenden der Fakultät AuL bezuschusst, die zur Teilnahme an der gemeinsam mit zwei chinesischen Partnerhochschulen ausgerichteten Summer School Nachhaltige Landnutzung nach Anhui reisten.

## 5 国际人员交流中心

### 5.1 促进与中国合作的第三方资助

*Gunhild Grünanger*

为了支持与中国友好高校的各种合作活动，国际流动中心从下萨克森州和德意志学术交流中心筹集了近 40700 欧元的第三方资助金。

为了促进下萨克森州与其缔结友好关系地区的各类机构的合作，下萨克森州州政府在 2019 年为奥斯纳布吕克应用科学大学提供了 34100 欧元，以促进我校与安徽省友好高校的合作。

在这些资金的资助下，我们得以向中德合作物流管理专业（LOGinCHINA）的中国学生在奥斯纳布吕克访问学习期间提供一次额外的校外考察活动、一次跨文化夏日节和校友节以及在合肥学院举办了企业经济模拟游戏和跨文化培训。

另外，跨院系的跨文化中国暑期大学的执行也得到了以上资金的资助，为奥斯纳布吕克应用科学大学参与该项目的学生提供了旅行津贴。

同样，从这一资金池中我们资助了来自农业和景观学院的 20 名学生赴安徽参加我校与另外两所友好大学共同举办的“可持续土地使用”暑期大学。

Die eingeworbenen Mittel flossen darüber hinaus in die Ausrichtung des 12. Deutsch-Chinesischen Symposiums zur anwendungsorientierten Hochschulbildung, welches im Oktober 2019 an der Hochschule Osnabrück stattfand.

Darüber hinaus wurden DAAD-Matching-Funds-Stipendien im Umfang von 4.600 Euro an Degree-Seeking-Studierende aus China vergeben und im Rahmen der Incoming-Stipendien wurde ein Student einer chinesischen Partnerhochschule für ein Gaststudiensemester mit insgesamt rund 2.000 Euro gefördert. ■

此外，筹集的资金也资助了 2019 年 10 月在奥斯纳布吕克应用科学大学召开的第十二届中德应用型高等教育研讨会。

外，还有共计 4600 欧的 DAAD-Matching-Funds 奖学金颁发给了攻读学位的中国留学生。在留学生奖学金的框架内，有一名来自中国友好高校的学生获得了约 2000 欧元的访学学期资助。■

## 6 Weiterbildungsaktivitäten für chinesische Hochschulen

*Prof. Dr. Hendrik Lackner*

### 6.1 Hochrangige Hochschulpräsident\*innendelegation aus Anhui

In der Zeit vom 6.-10. Januar 2020 erhielt die Hochschule Besuch einer hochrangigen Delegation chinesischer Berufshochschulpräsident\*innen aus der Provinz Anhui. Im Mittelpunkt des Programms stand das deutsche Berufsausbildungssystem. Zu diesem Thema wurden zahlreiche Vorträge gehalten. Der wissenschaftliche Austausch war für alle Beteiligten fruchtbar und gewinnbringend. Zahlreiche Besuche, u.a. bei der Handwerkskammer, dem Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte, beim Geschäftsbereich Wirtschaft und Arbeit des Landkreises Osnabrücks, bei der Bundesagentur für Arbeit sowie bei der Berufsschule BBS Brinkstraße rundeten das Programm ab und vermittelten den chinesischen Teilnehmer\*innen ein konkretes und lebendiges Bild von den verschiedenen Akteuren im Rahmen der deutschen Berufsausbildung. Durch Besuche bei der Sievert AG und beim Stahlwerk in Georgsmarienhütte konnten sich die chinesischen Gäste zudem direkt mit Auszubildenden und dual Studierenden austauschen. ■

## 6 面向中国高校的培训活动

*Hendrik Lackner 博士、教授*

### 6.1 安徽高校校长代表团访问

在 2020 年 1 月 6 到 10 日期间，本大学接待了安徽省中国职业高等院校校长代表团的访问。该行程的重点是德国职业教育体系的。围绕着这个主题举办了多个讲座。每个参与人员都在这次的学术交流中受益匪浅。本次行程还包含大量外出访问，其中包括访问手工业商会、国家听障人士教育中心、奥格斯布吕克地区的商业和劳工部门、联邦就业局和 Brinkstrasse 职业学校。这些活动让中国参与者对德国职业教育中的各种角色有了具体了解。在参观 Sievert 公司和位于 Georgsmarienhütte 的钢铁厂时，中国的宾客们还直接与学徒和双元制学生进行了交流。■



Präsident\*innen von Berufshochschulen der Provinz Anhui bildeten sich in Osnabrück weiter.  
(Foto: Hendrik Lackner)

安徽省职业高等院校的校长们在奥斯纳布吕克参加培训 (图片: Hendrik Lackner)



Besuch im Berufsinformationszentrum (Foto: Hendrik Lackner)

参观职业信息中心 (图片: Hendrik Lackner)



*Besuch bei der Berufsschule Brinkstraße (Foto: Hendrik Lackner)*

*参观 Brinkstraße 职业学校 (图片: Hendrik Lackner)*



*Beim Stahlwerk in Georgsmarienhütte (Foto: Hendrik Lackner)*

*参观位于 Georgsmarienhütte 的钢铁厂 (图片: Hendrik Lackner)*

## 7 Publikationen

## 7 发表的著作、论文以及报告

### 7.1 Schriftliche Publikationen 7.1 著作、论文

Cai, J., Lackner, H., Wang, Q.: Anwendungsorientierung in der Hochschulbildung als Zukunfts- und Erfolgsmodell: Zu den Perspektiven der Hochschulen für angewandte Wissenschaften in Deutschland und China, in: Cai, J./ Lackner, H./ Wang, Q. [Hrsg.] Jahrbuch Angewandte Hochschulbildung 2018. Deutsch-chinesische Perspektiven und Diskurse, Springer VS, Wiesbaden, 2020, S. 1-10

Lackner, H.: 50 Jahre Fachhochschulen. Systembildung und Perspektiven eines deutschen Erfolgsmodells, in: Cai, J./ Lackner, H./ Wang, Q. [Hrsg.] Jahrbuch Angewandte Hochschulbildung 2018. Deutsch-chinesische Perspektiven und Diskurse, Springer VS, Wiesbaden, 2020, S. 149-168

Lackner, H.: On the Future Development of Cooperative Higher Education in Germany, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 3/2020, S. 32-38

Lackner, H.: On the Nature and Future Potential of Applied Research, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 2/2020, S. 15-22

Lackner, H.: On the Swiss System of Universities of Applied Sciences, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 1/2020, S. 73-80

Werner, K., Ye, D. (Hrsg.): Events – Future, Trends, Perspectives utb-Verlag, Stuttgart, 2020

## 7.2 Vorträge

## 7.2 报告

Lackner, H.: Die Verbindung von beruflicher und akademischer Bildung in innovativen hybriden Ausbildungsformaten, Vortrag (per Zoom) am 18.08.2020 auf einer Weiterbildungs-veranstaltung der Hefei University vor Berufsschulrektor\*innen der Provinz Anhui, Hefei.

Lackner, H.: Zur föderativen Ordnung des Grundgesetzes – eine deutsche Perspektive Vortrag (per Videoaufzeichnung) am 15.06.2020 auf der Tagung "Adhering to and improving the 'One Country, Two Systems' institutional system – The Celebration of the 30th Anniversary of the Basic Law of Hong Kong" der Chinese Association for Hongkong & Macao Studies, Shenzhen

Lackner, H.: Handlungsorientierung und Lernfeldkonzept in der deutschen Berufsausbildung, Vortrag am 10.01.2020 auf einer Weiterbildungs-veranstaltung der Professional School der Hochschule Osnabrück vor Berufshochschulpräsident\*innen der Provinz Anhui, Osnabrück.

Lackner, H.: Das neue Berufsbildungsgesetz, Vortrag am 06.01.2020 auf einer Weiterbildungs-veranstaltung der Professional School der Hochschule Osnabrück vor Berufshochschulpräsident\*innen der Provinz Anhui, Osnabrück.

Lackner, H.: 50 years Universities of Applied Sciences in Germany - lessons learnt and future challenges, Vortrag am 25.10.2019 auf dem 4th Sino-Swiss Symposium of Universities of Applied Sciences der University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland, Mendrisio (Schweiz)

Lackner, H.: Die Entscheidung des BVerfG zum NPD-Parteiverbotsverfahren zwischen Verfassungsauslegung und Verfassungsfortbildung, Vortrag am 13.9.2019 vor Masterstudierenden der Law School der China University of Political Sciences and Law, Peking.

Lackner, H.: Zur Helmpflicht beim Motorradfahren im Falle religiöser Hinderungsgründe" - zur Entscheidung des BVerwG vom 04.07.2019 (3 C 24.17), Vortrag am 10.09.2019 vor Masterstudierenden der Law School der China University of Political Sciences and Law, Peking.

Lackner, H.: Einführung in die Falllösungstechnik im deutschen Verwaltungsrecht, Vortrag am 06.09.2019 vor Masterstudierenden des Instituts für Verwaltungsrecht der China University of Political Sciences and Law, Peking.

## 8 Pressemitteilungen

## 8 新闻报道

15.09.2019

Chinesische Hochschulprofessoren bilden sich in Osnabrück weiter

29.05.2020

Gründung der Stiftung zur Förderung der deutsch-chinesischen Bildungszusammenarbeit an der Hefei Universität

Link zu den Pressemitteilungen:

新闻报道的链接:

<https://www.hs-osnabrueck.de/de/hzc/termine-und-aktuelles/>



## 9 Statistiken

## 9 统计数据

### 9.1 Incoming

### 9.1 来我校的留学生

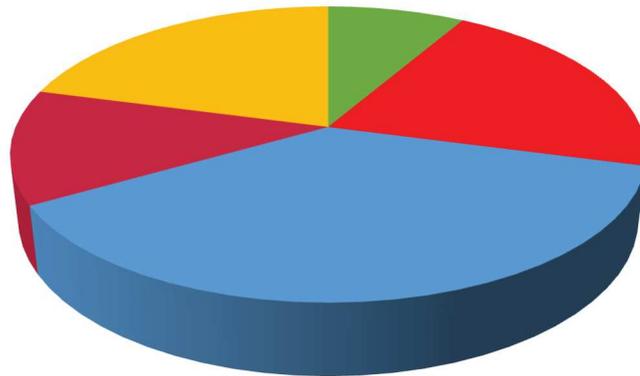
Wintersemester 2019/20

2019/20 冬季学期

24 Haupthörer aus China

24 名来自中国的学历留学生

Haupthörer aus China an den Fakultäten im Wintersemester 2019/20  
2019/20冬季学期来自中国的学历留学生在各个学院占比



■ AuL / 农业与景观设计学院 8%    ■ IfM / 音乐研究所 21%    ■ IuI / 信息与工程学院 37%  
■ MKT / 管理、文化和技术学院 13%    ■ WiSo / 经济与社会学院 21%

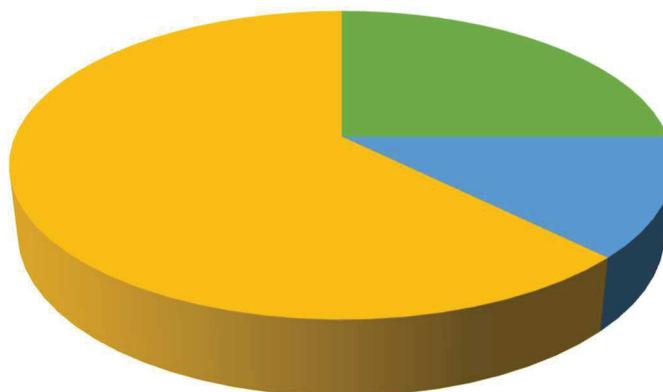
Wintersemester 2019/20

2019/20 冬季学期

18 Gaststudierende aus China

18 名来自中国的访问学生

Gaststudierende aus China an den Fakultäten im Wintersemester 2019/20  
2019/20冬季学期来自中国的访问学生在各个学院占比



■ AuL / 农业与景观设计学院 25%    ■ IuI / 信息与工程学院 12%    ■ WiSo / 经济与社会学院 63%

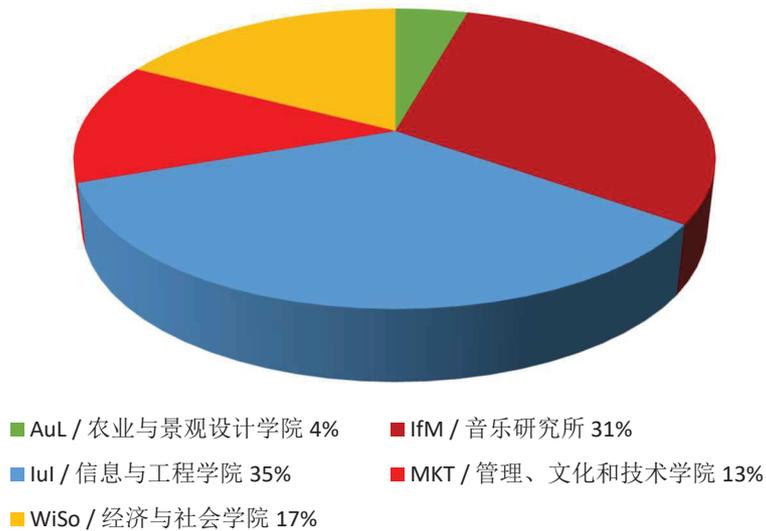
Sommersemester 2020

23 Haupthörer aus China

2020 夏季学期

23 名来自中国的学历留学生

**Haupthörer aus China an den Fakultäten im Sommersemester 2020**  
2020夏季学期来自中国的学历留学生在各个学院占比



Aufgrund der Corona-Pandemie waren keine Mobilitäten aus China nach Osnabrück möglich. Zwei Studierende aus China waren an der Fakultät lul eingeschrieben, einer an der Fakultät WiSo.

受新冠疫情影响，没有从中国前往奥斯纳布吕克的人员交流。有两个来自中国的学生在信息和工程学院注册，一个在经济和社会科学学院注册。

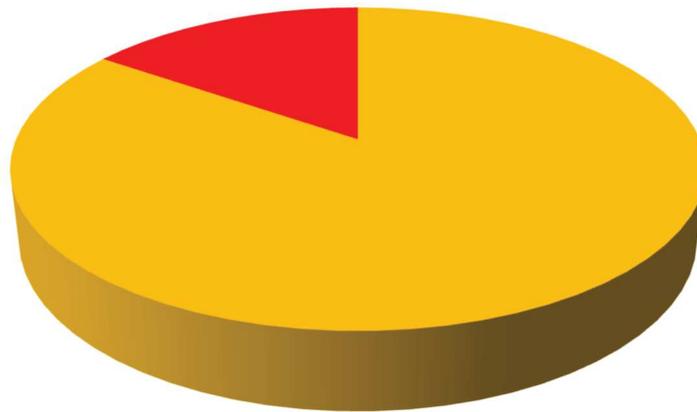
## 9.2 Outgoing

Im akademischen Jahr 2019/20 gingen 13 Studierende für ein Semester nach China, um dort Auslandssemester oder Praktika zu absolvieren.

## 9.2 去海外留学的我校学生

2019/20 学年，我校共有 13 名学生前往中国完成海外留学学期或海外实习。

**Auslandssemester in China 2019/20**  
**2019/20在中国留学的学生**



■ WiSo / 经济与社会学院 85%    ■ MKT / 管理、文化和技术学院 15%

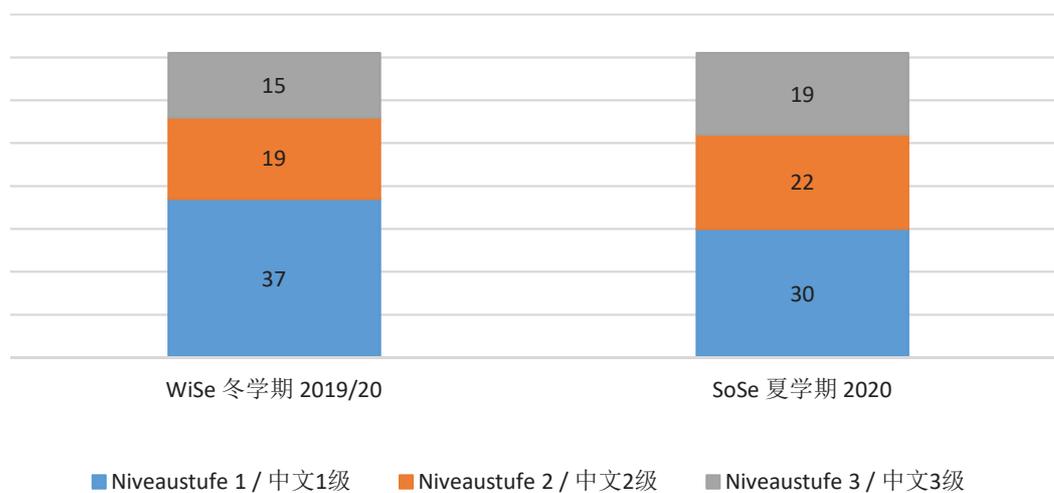
### 9.3 Chinesisch-Kurse an der Hochschule Osnabrück

Im akademischen Jahr 2019/20 nahmen insgesamt 133 Studierende der Hochschule Osnabrück an Chinesisch-Kursen teil.

### 9.3 我校参加中文课学习的学生

在 2019/20 学年共有 133 名学生报名参加了中文课的学习。

Chinesisch Lernende im akademischen Jahr 2019/20  
2019/20 学年参加中文课学习的人数



## 9.4 Statistiken zu den TNB-Programmen

### 9.4.1 IEMS

Im akademischen Jahr 2019/20 waren insgesamt 261 Studierende in dem Bachelorstudiengang IEMS eingeschrieben. 18 Lehrende der Hochschule Osnabrück unterrichteten im Berichtszeitraum im Programm IEMS.

Insgesamt wurden im Berichtszeitraum 23 Studierende mit DAAD-Stipendien gefördert werden.

Über 840 Studierende haben den Studiengang seit 2008 erfolgreich abgeschlossen.

## 9.4 跨国教育项目的统计数据

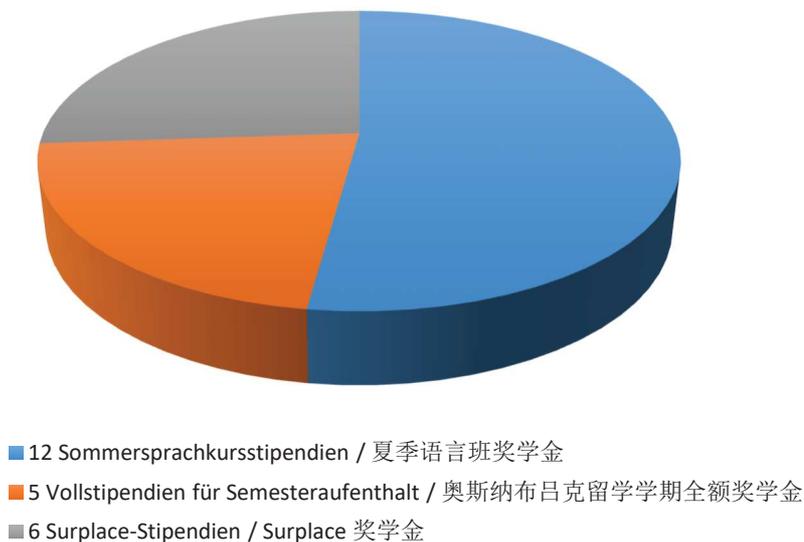
### 9.4.1 IEMS

2019/20 学年共有 261 名学生在 IEMS 本科专业注册。在本报告期内,我校共有 18 名教师在该项目授课。

在本报告期内, 该项目共有 23 名学生受到了德意志学术交流中心 (DAAD) 奖学金的资助。

自 2008 年以来, 本专业已有超过 840 名学生成功毕业。

**Vergebene DAAD-Stipendien für IEMS-Studierende 2019/20**  
**2019/20 学年获得DAAD奖学金资助的IEMS学生**



## 10 Autor\*innenverzeichnis 作者目录

ANLAUF, Rüdiger, Prof. Dr., Fakultät AuL  
ARNOLD, Meike, Hochschulzentrum China  
BALZER, Simon, Student, Fakultät Iul  
BRUMMER, Jim, Student, Fakultät Iul  
CHEN, Lu, Fakultät WiSo  
FLOTTMANN, Marcel, Student, Fakultät Iul  
GAMHOLZ, Niklas, Student, Fakultät Iul  
GRAY, Clare, Fakultät WiSo  
GRÜNANGER, Gunhild, Center for International Mobility  
HOFFMANN, Jörg, Prof. Dr.-Ing., Fakultät Iul  
HOFMANN, Thomas, Prof., Fakultät Iul  
KAMMANN-LIPPELT, Fides, Fakultät WiSo  
KLEINE SEXTRO, Andreas, Student, Iul  
KOLOSSA, Lennard, Student, Fakultät Iul  
KOMNICK, Marlon, Student, Fakultät WiSo  
LACKNER, Hendrik, Prof. Dr., Fakultät WiSo  
NEHLS, Johannes, Prof., Fakultät Iul  
NORDMANN, Leander, Student, Fakultät Iul  
OFFERS, Marvin, Student, Fakultät Iul  
PROZESKY, Suzin, Studentin, Fakultät Iul  
SCHWÄGERMANN, Helmut, Prof.  
SEAMAN, David, Dr., Fakultät Iul  
THIELE, Lara, Studentin, Fakultät Iul  
WERNER, Kim, Prof. Dr., Fakultät WiSo  
XIA, Haishan, Student, Nanjing Xiaozhuang University  
ZHANG, Lin, Prof. Dr., Nanjing Xiaozhuang University

Übersetzung 翻译: FANG, Guiyin; LU, Chen

## **Fakultäten und Einrichtungen** 学院与机构

Center for International Mobility

Fakultät Agrarwissenschaften und  
Landschaftsarchitektur

Fakultät Ingenieurwissenschaften und  
Informatik

Fakultät Management, Kultur und Technik

Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften

Hochschulzentrum China

CIM 国际流动中心

AuL 农业与景观设计学院

IuI 信息与工程学院

MKT 管理、文化和技术学院（林根校区）

WiSo 经济与社会学院

HZC 对华高等教育中心

## **Kontakt** 联系我们

### **Redaktionsleitung** 主编:

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann

[j.hoffmann@hs-osnabrueck.de](mailto:j.hoffmann@hs-osnabrueck.de)

### **Redaktionsteam** 编委会:

Meike Arnold, Dipl. Reg.-Wiss. Ostasien

[m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de)

Clare Gray, MRE, BA (Hons)

[c.gray@hs-osnabrueck.de](mailto:c.gray@hs-osnabrueck.de)

Guiyin Fang

[g.fang@hs-osnabrueck.de](mailto:g.fang@hs-osnabrueck.de)